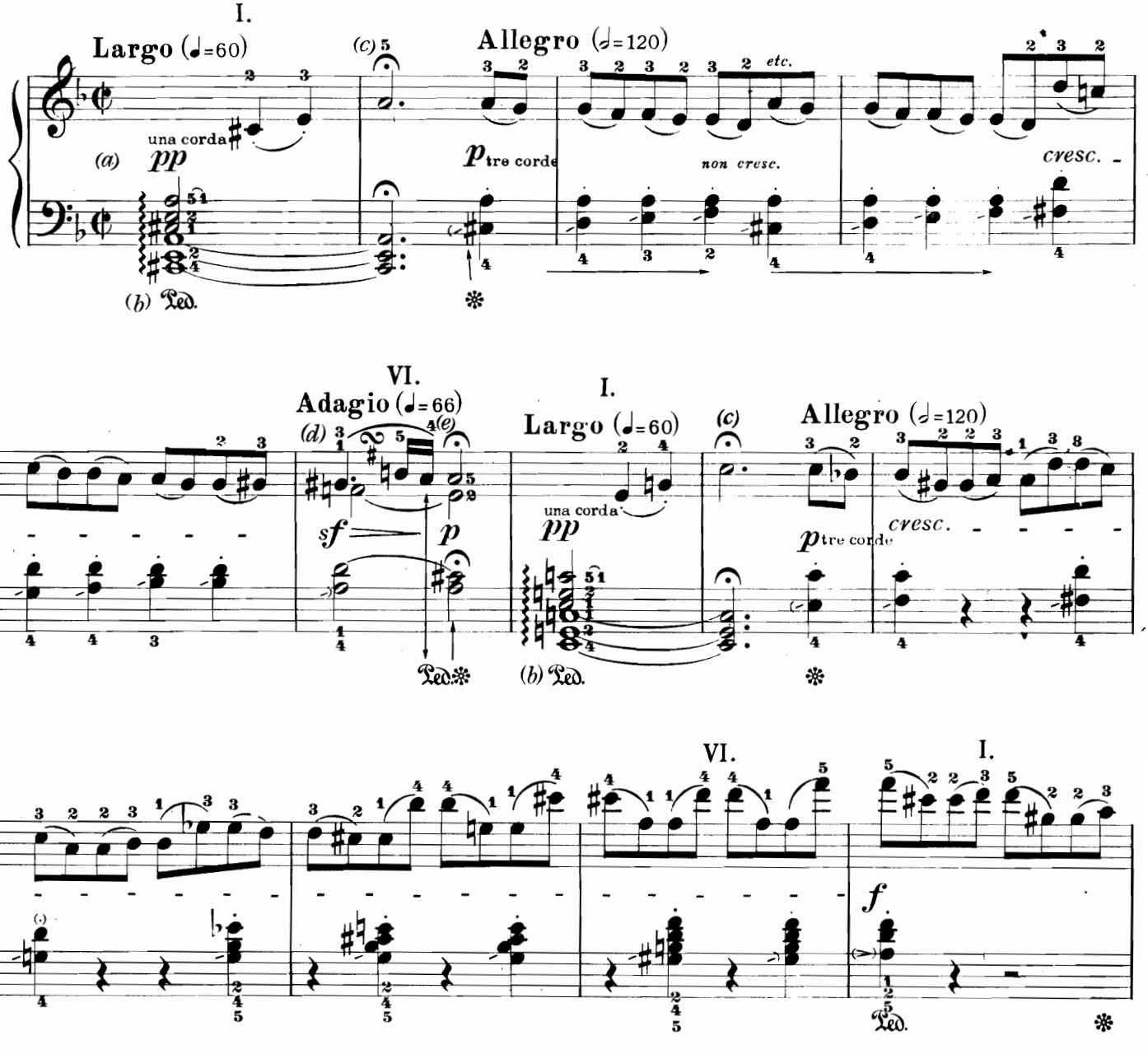
SONATA N. 17

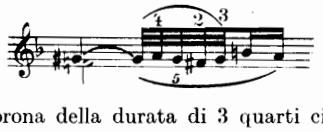
Composta nell'anno 1802
Pubblicata nel 1803
presso Naegeli, a Zurigo

Op. 31 N. 2



a) Senza dubbio l'indicazione del tempo 4/4 che si trova nell'Edizione Critica Generale (Breitkopf) è un errore.
b) Pedale autografo.
c) Corona della durata di 5 quarti circa. Continuare senza pausa respiratoria.

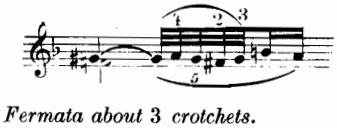
d)



e) Corona della durata di 3 quarti circa.

a) *The time-signature C (4/4) of the Kritische Gesamtausgabe (Br. & H.) is undoubtedly erroneous.*
b) *Pedal mark by Beethoven.*
c) *Length of Fermata about 5 crotchets, not followed by a breathing-pause.*

d)



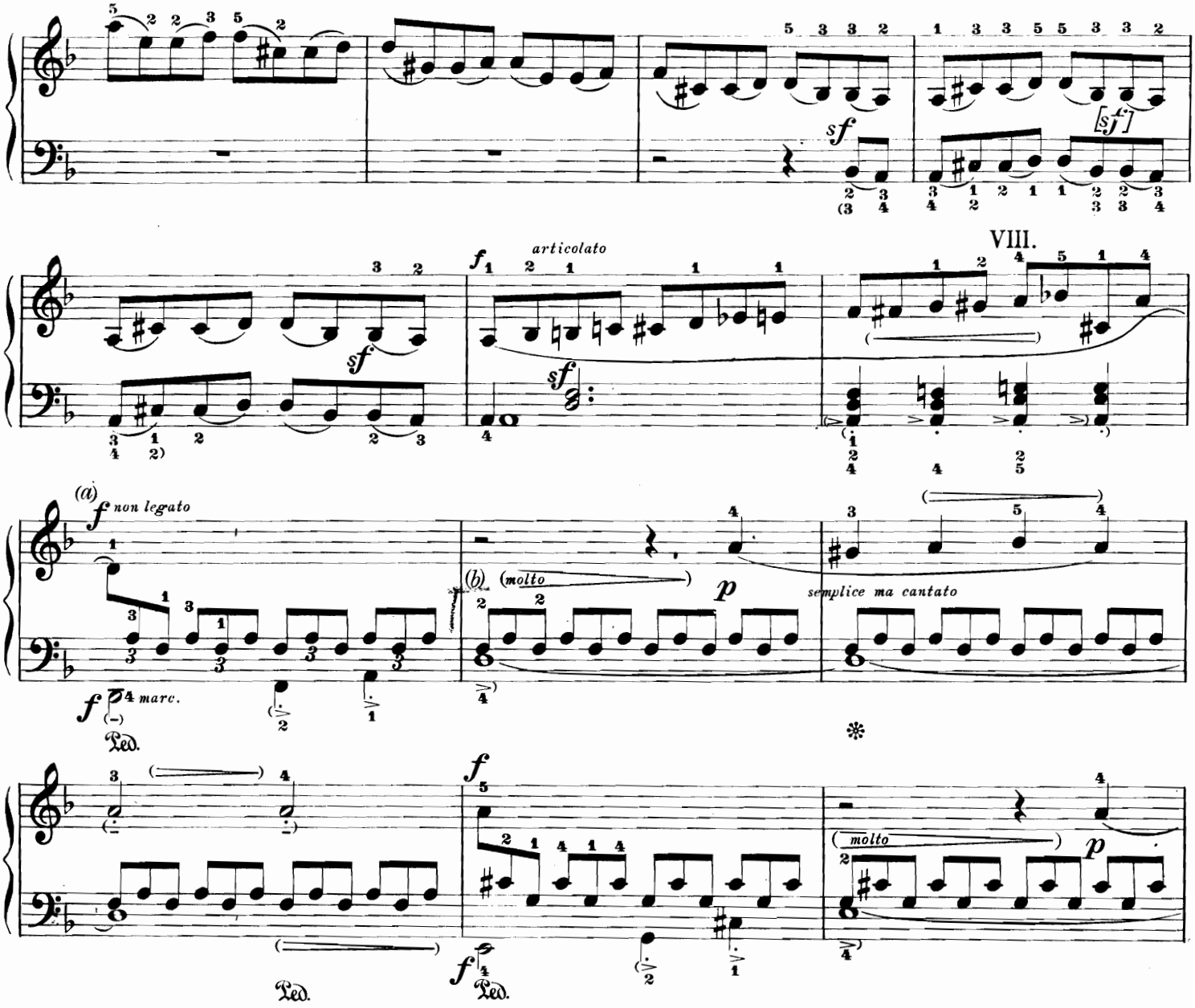
e) *Fermata about 3 crotchets.*

a) Der 4-Viertel Takt der Kritischen Gesamtausgabe (Br. u. H.) ist zweifellos falsch.

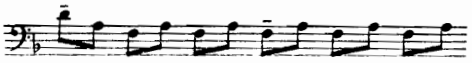
b) Pedal autograph.
c) Fermate etwa fünf 4tel wert. Keine Luftpause danach.

d)

e) Fermate etwa 3 Viertel.



a) Da questo punto il revisore consiglia la seguente divisione di questo movimento:

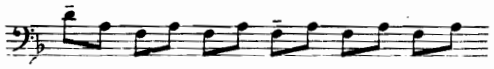


ossia una terzina di semiminime per ogni mezza battuta.

b) L'esecuzione del movimento di terzine sui tre *re* legati del basso e sui tre *mi* seguenti è chiaramente e senza alcun dubbio assegnata alla mano sinistra; invece dalla 9ª battuta (contando dalla lettera *a*) le mani si alternano. L'11ª e 12ª battuta e le due paia successive sono differenti a causa della direzione del movimento di quarte che una volta è verso il basso e una verso l'alto, perciò l'ultima nota della battuta e la prima della battuta seguente sono uguali. Molte edizioni invece, senza dare alcuna spiegazione, non osservano questa disposizione originale e assegnano alla mano destra tutto il movimento di terzine, talvolta prescrivendo l'alternarsi delle mani solo per mezza battuta o escogitando altre ardite risoluzioni.

Ognuno può facilmente notare al primo colpo d'occhio che nessun ragionamento basato sui passaggi analoghi può giustificare tali arbitrî.

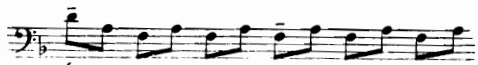
a) *From here onwards the editor suggests grouping the measures rhythmically as follows:*



i.e. a triplet-crotchet for each half bar.

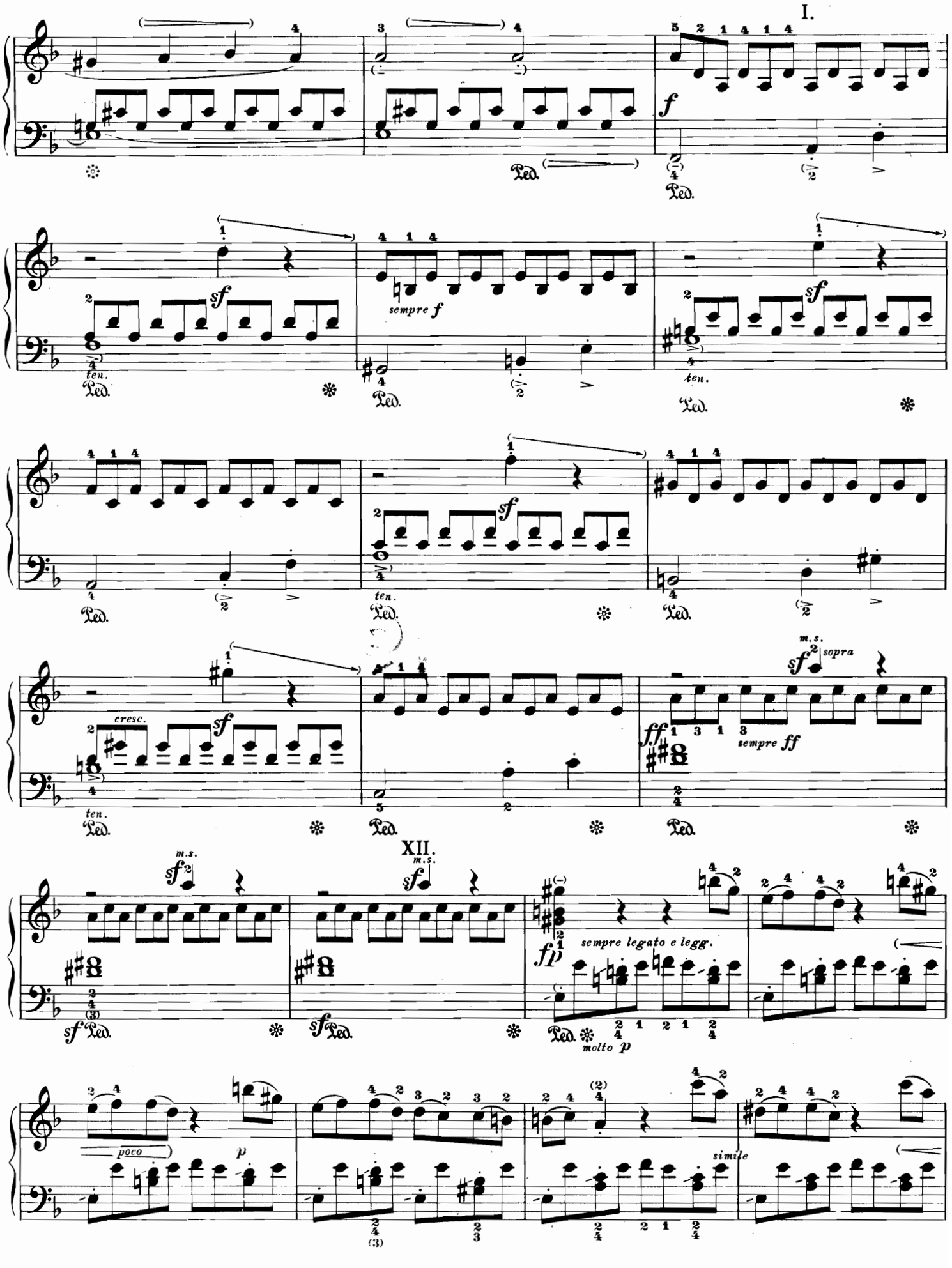
b) *The triplet movement in the next* 3 *bars (as well as during the 5th to 7th bar) is explicitly and unmistakably assigned to the left hand; from the 8th bar on, alternately to the right and left hand. Starting with the 10th bar, there is also a reversal of motion at the beginning of each bar, whereby the last quaver of the first bar and the first quaver of the second bar is the same note. Most editions ignore this division of hands and without further explanation substitute a distribution in which all triplets are played with the right hand, or indicate irregular hand changes in the middle of the bars, that is, if they do not invent even bolder rearrangements. Anybody who takes the trouble to have a look can easily determine why Beethoven's different distribution of hands at the reappearance of this motive can in no way justify such arbitrary editing.*

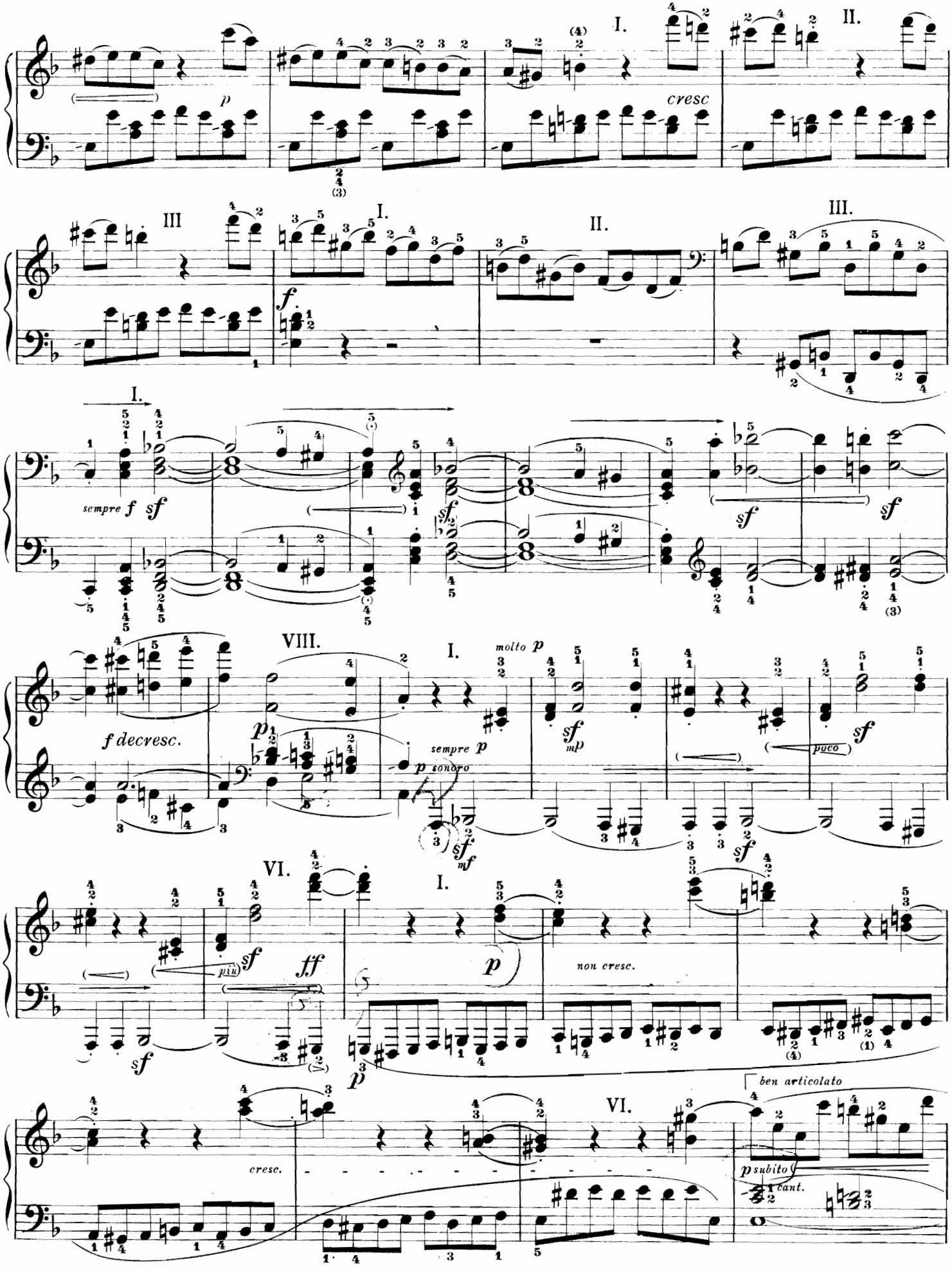
a) Der Herausgeber schlägt vor, die Takte von hier ab rhythmisch wie folgt einzuteilen:

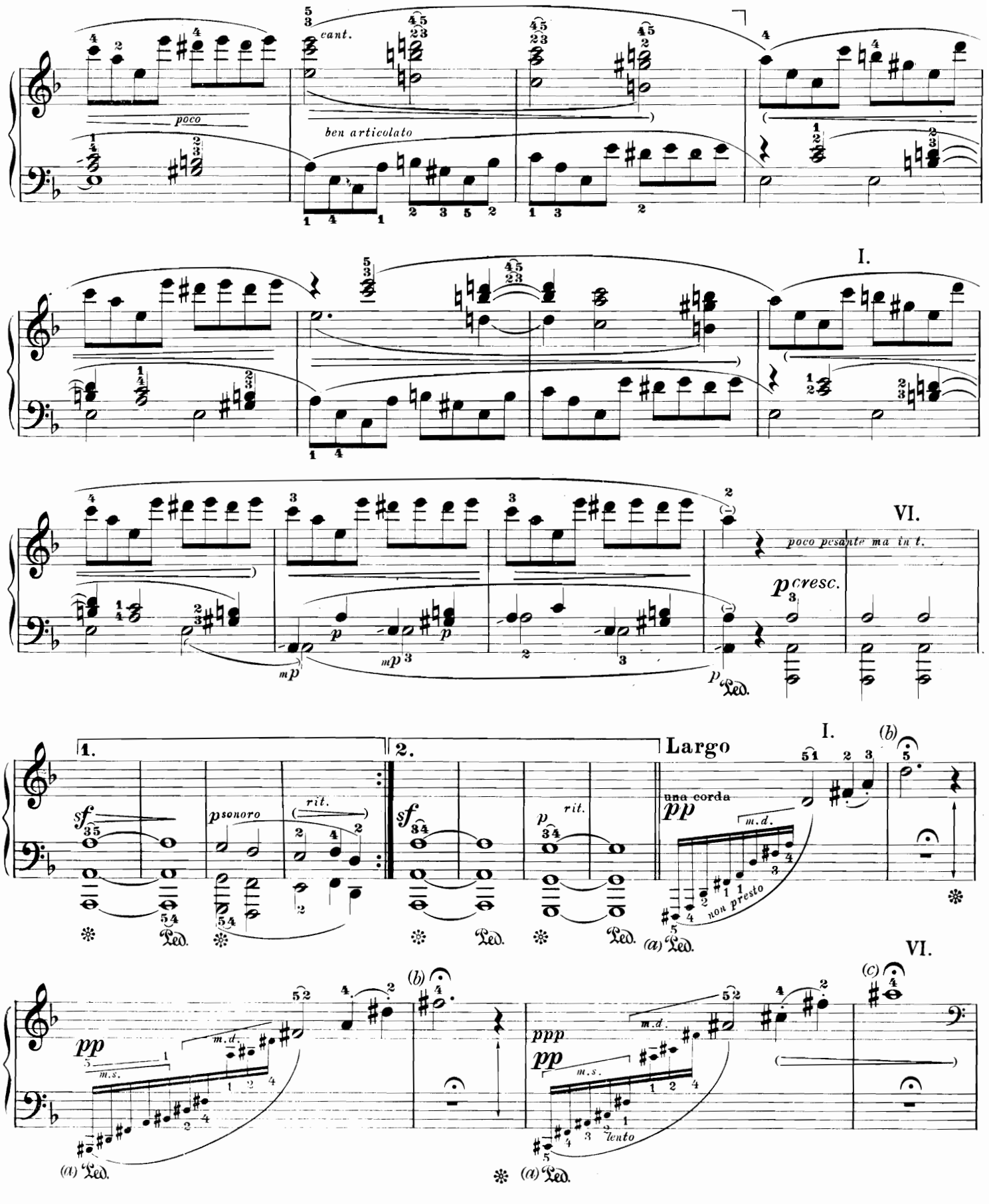


also 4 tel - Triole auf den Halbtakt.

b) Die Ausführung der Triolenbewegung über dem liegenden Bass ist hier für die ersten acht Takte ausdrücklich (und unmissverständlich) der linken Hand zugewiesen, vom neunten Takt an abwechselnd der rechten und linken; elfter und zwölfter Takt und die zwei folgenden Taktpaare sind durch die Bewegungsrichtung verschieden, Quartenschritt einmal nach unten, einmal nach oben, das letzte Achtel des einen, das erste des andern Taktes daher auf dem gleichen Ton. Die meisten Ausgaben aber weichen, ohne weitere Erklärung, von dieser Originalverteilung ab, indem sie entweder die ganze Triolenbewegung für die rechte Hand vorschreiben, gelegentlich halbtaktigen Handwechsel anordnen, oder noch kühnere Umstellungen ausdenken. Jeder wird, wenn er nur ein wenig hinsieht, leicht feststellen, dass zur Begründung solcher Willkür ein Hinweis auf die anders gesetzte Parallelstelle keineswegs dienen könnte.


I.
f
sempre f
sf
ten.
cresc.
ff
sempre ff
m.s.
sopra
XII.
sempre legato e legg.
fp
molto p
poco
p
simile


I.
II.
cresc
III
I.
II.
III.
I.
sempre f sf
VIII.
I.
molto p
f decresc.
p
sempre p
p sonoro
sf
mp
poco
sf
mf
VI.
I.
più
sf
ff
p
non cresc.
sf
p
ben articolato
cresc.
VI.
p subito
cant.



a) Pedale autografo.
b) Corona della durata di 5 quarti circa: rispettare esattamente la durata della pausa seguente.
c) Corona della durata di 6 quarti circa. Senza pausa.

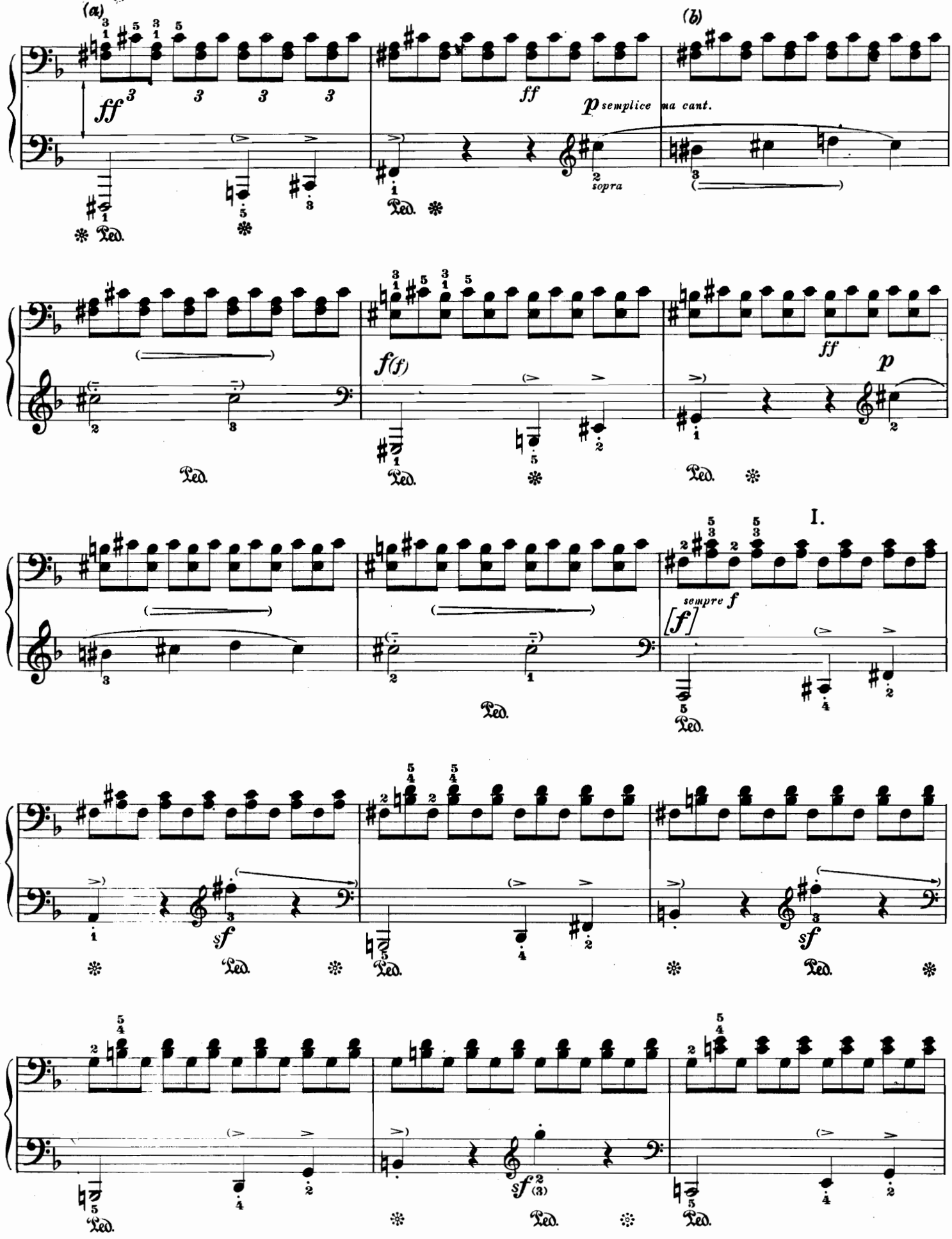
a) *Pedal mark by Beethoven.*
b) *Fermata about 5 crotchets; the pause following to be strictly observed.*

c) *Fermata about 6 crotchets; no pause afterwards.*

a) Pedal autograph.
b) Fermate etwa 5 Viertel. Pause danach genau.

c) Fermate etwa 6 Viertel. Keine Pause danach.

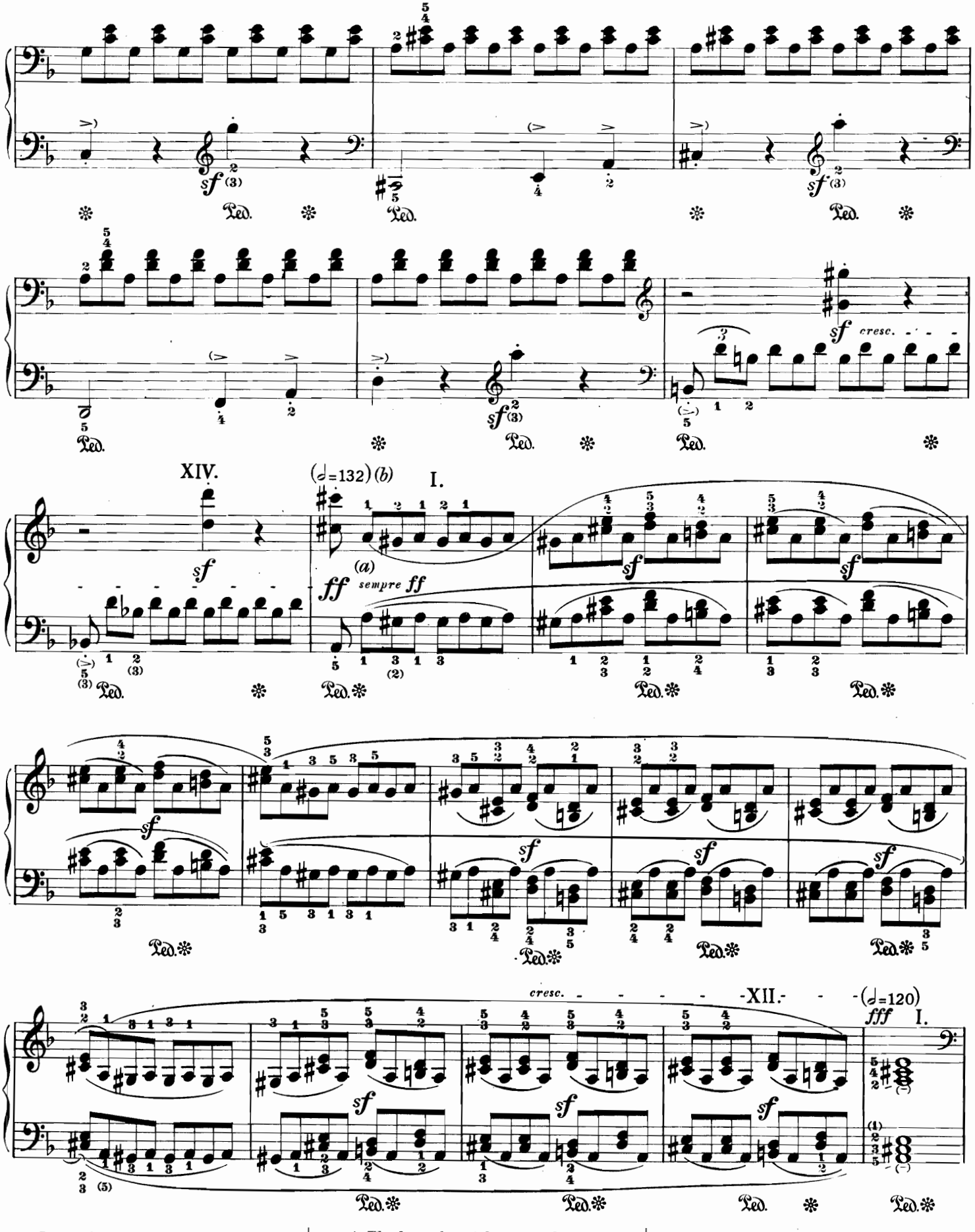
Allegro



a) Vedi pag. 122 a).
b) Confrontare con la nota b) a pag. 122.

a) *See page 122 a).*
b) *Compare with footnote b), page 122.*

a) Siehe Seite 122 a).
b) Vergleiche mit Fussnote b), Seite 122.



a) Le grandi legature al disopra delle piccole originali sono del revisore.

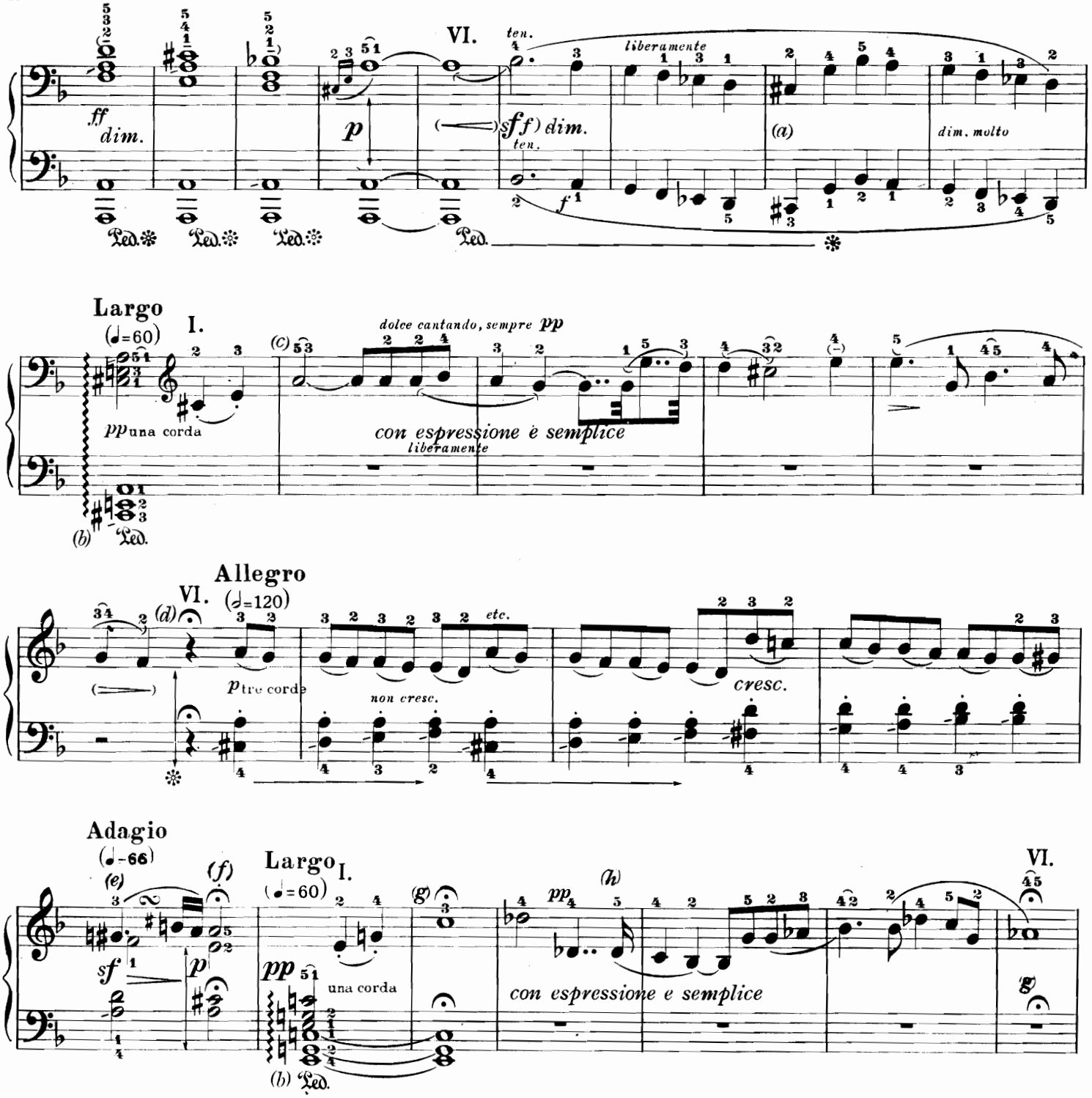
b) Da qui fino a 5 battute prima del *Largo*, far risaltare la nota pedale *la*.

a) *The long slurs (above the shorter ones which are by Beethoven) are the editor's.*

b) *From here on (until 5 bars before the Largo) the* a *should always be brought out, as it is the dominating pedal point.*

a) Die großen Bögen - über den kleinen originalen - sind vom Herausgeber.

b) Das «a» von hier ab immer deutlich als herrschender Orgelpunkt.



a) Nell'Edizione Critica Generale (Breitkopf e Härtel) si trova qui un rallentando che manca nell'Urtext. Secondo il revisore questo rallentando non è in alcun modo contrario al carattere del pezzo. Ognuno può eseguire questo passaggio secondo il suo gusto.

b) Pedale autografo che deve essere rispettato senza timore. Un cambiamento di pedale toglierebbe a queste battute il loro carattere profondo e la loro essenza intima.

c) Senza corona!

d) Corona della durata di 2 quarti circa.

e) Vedi pag. 121 d).

f) Vedi pag. 121 e).

g) Corona della durata di 6 quarti circa. Senza pausa.

h) In parecchie edizioni l'ultima semicroma è *do* invece di *re b*; il revisore ritiene che *re b* sia certamente giusto.

a) *The Kritische Gesamtausgabe (Br. & H.) has a rallentando here which is not found in the Urtext edition. The editor certainly does not consider the rallentando contrary to the spirit of this piece. Whoever "feels" it, may execute it confidently, who does not feel it, may leave it alone.*

b) *Pedal mark by Beethoven, which must be carried out, without fear. The pedal must be held through, up to the release sign. Changes of pedal would deprive these measures of their profound background, their innermost essence.*

c) *No fermata!*

d) *Fermata about two crotchets.*

e) *See page 121 d).*

f) *See page 121 e).*

g) *Fermata about six crotchets, no breathing pause afterwards.*

h) *Some editions have here, as last semiquaver,* c *instead of* d-flat. *The editor firmly believes* d-flat *to be correct.*

a) In diesem Takt hat die Kritische Gesamtausgabe (Br. u. H.) ein rallent.; in der Urtextausgabe fehlt es. Der Herausgeber hält das rallent. keinesfalls für einen Verstoß gegen den Geist dieses Stückes; wer es fühlt, mag es getrost ausführen, wer es nicht fühlt, unterlassen.

b) Pedal autograph; *muss* (furchtlos) befolgt werden. Pedalwechsel bringt diese Takte um ihren tiefen Hintergrund, um ihr inneres Wesen.

c) Keine Fermate!

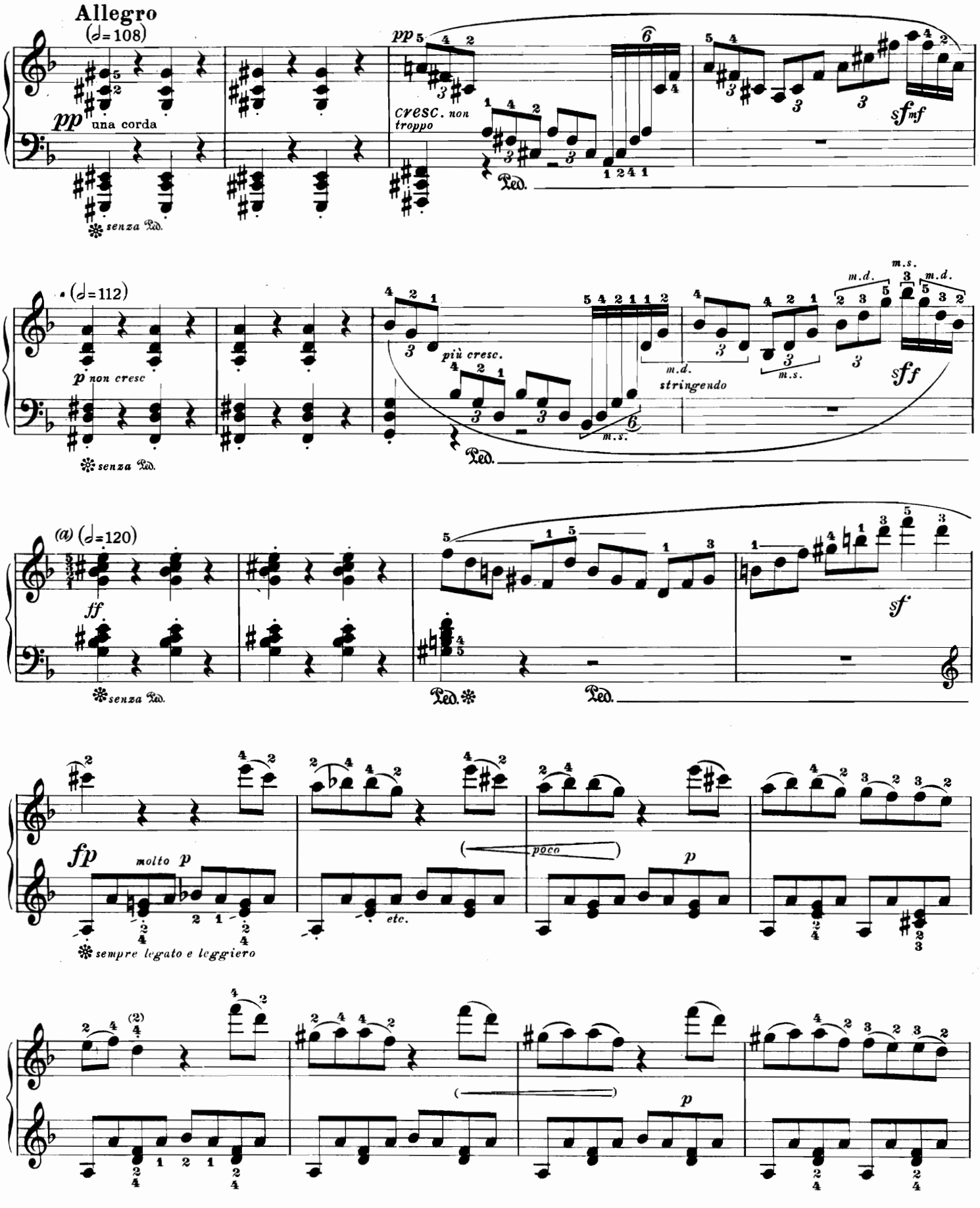
d) Fermate etwa zwei Viertel.

e) Siehe Seite 121 d).

f) Siehe Seite 121 e).

g) Fermate etwa sechs Viertel; keine Luftpause danach.

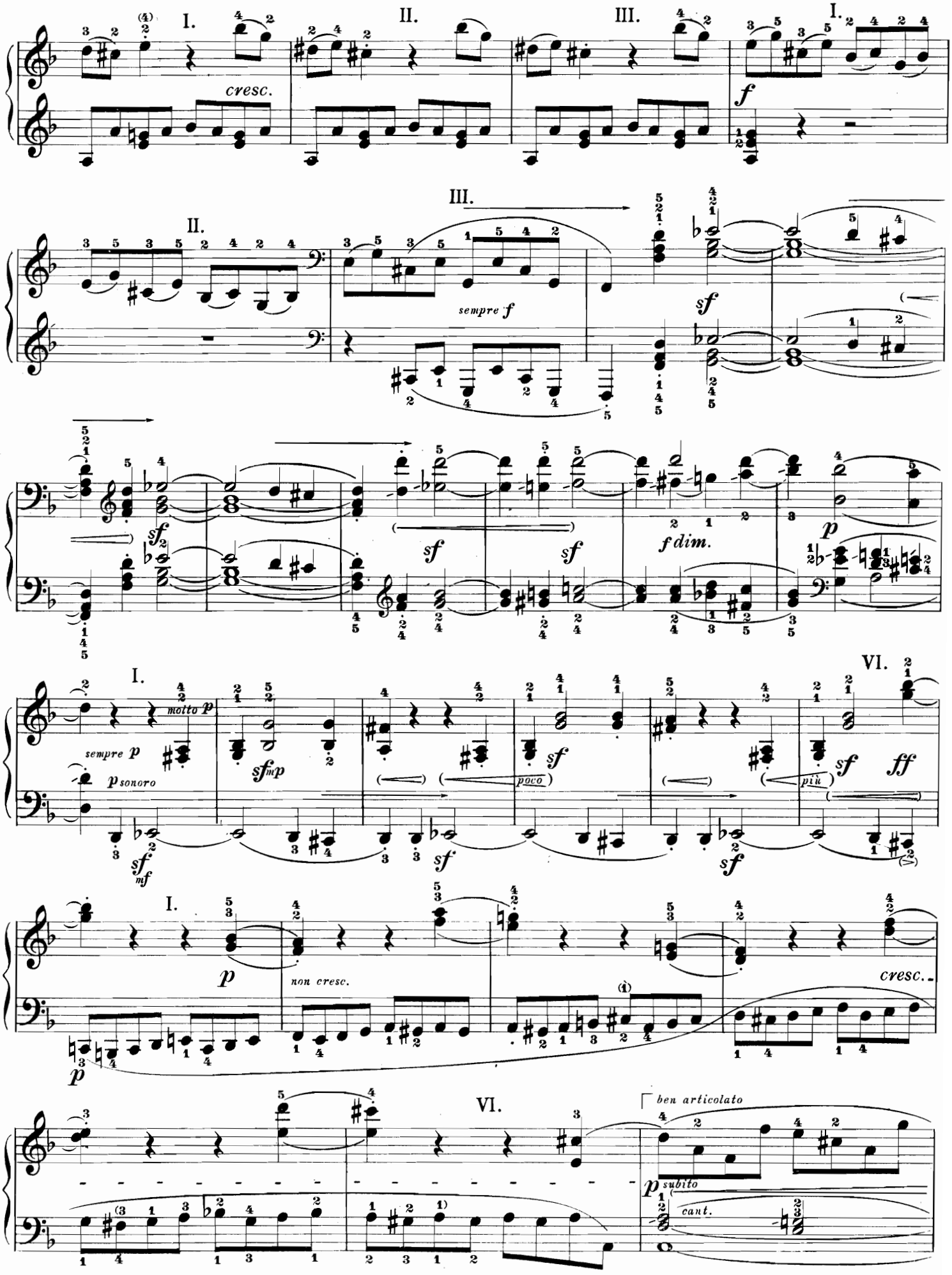
h) Manche Ausgaben haben hier - letztes Sechzehntel - «c» statt «des»; der Herausgeber glaubt unbedingt an «des».

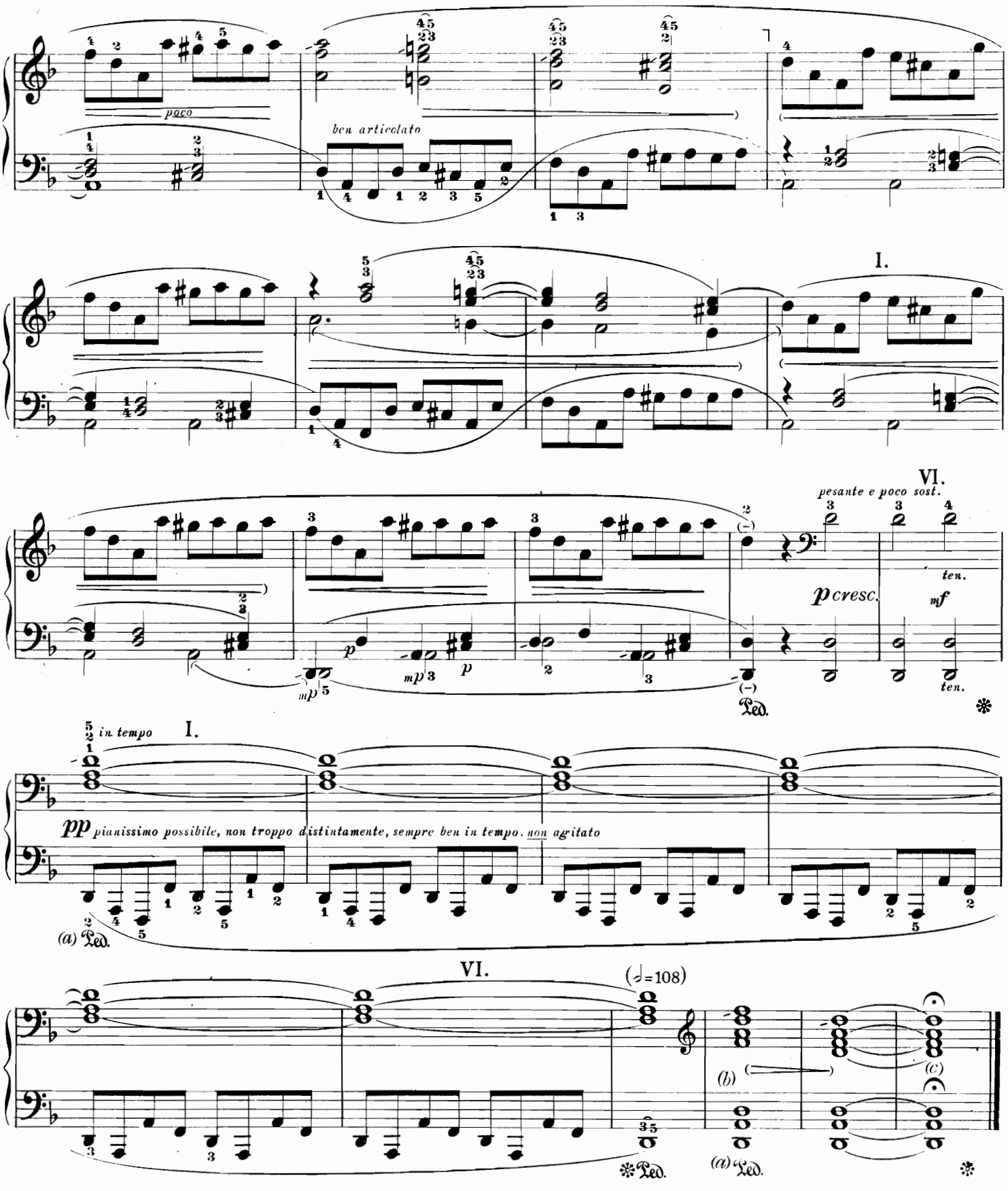


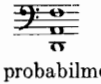
a) L'Edizione Critica Generale (Breitkopf e Härtel) ha qui al primo quarto un *ff*. Probabilmente è giusto, in tutti i casi è convincente.

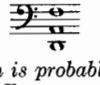
a) *The Kritische Gesamtausgabe (Br. & H.) has ff here, which is presumably correct and, in any case, convincing.*

a) Die Kritische Gesamtausgabe (Br. u. H.) hat hier, zu erstem Viertel, *ff*; es ist vermutlich richtig, jedenfalls aber überzeugend.

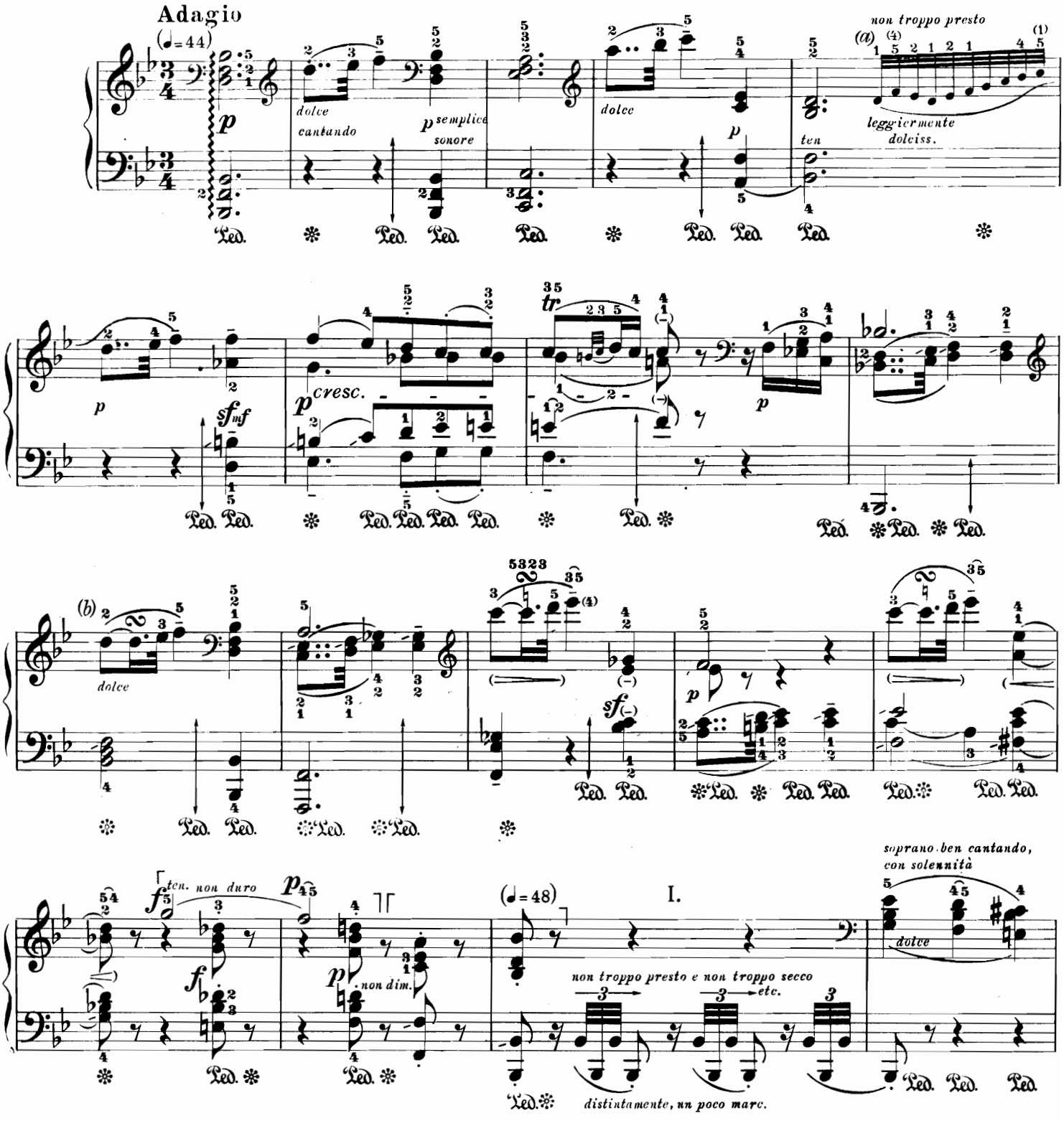

I.
II.
III.
cresc.
f
sempre f
sf
f dim.
p
motto p
sempre p
p sonoro
sfmp
poco
più
ff
VI.
non cresc.
ben articolato
subito
cant.

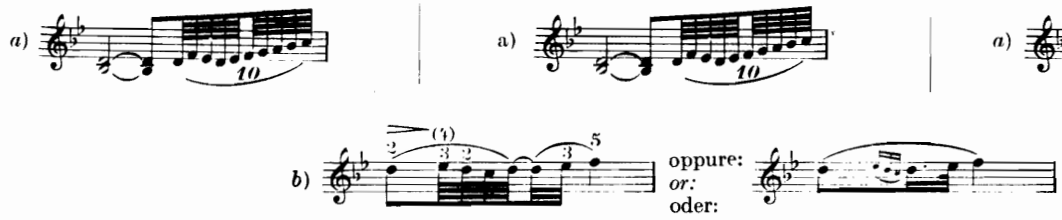


a) Pedale autografo.
b) Nell'Edizione Critica Generale si trova qui:  che probabilmente è un errore.
c) Corona della durata di 3 minime circa.

a) *Pedal mark by Beethoven.*
b) *The Kritische Gesamtausgabe has here:*  *which is probably wrong.*
c) *Fermata about three minims.*

a) Pedal autograph.
b) Die Kritische Gesamtausgabe hat hier: das ist wahrscheinlich falsch.
c) Fermate etwa drei Halbe.





Al revisore non piace la versione seguente:

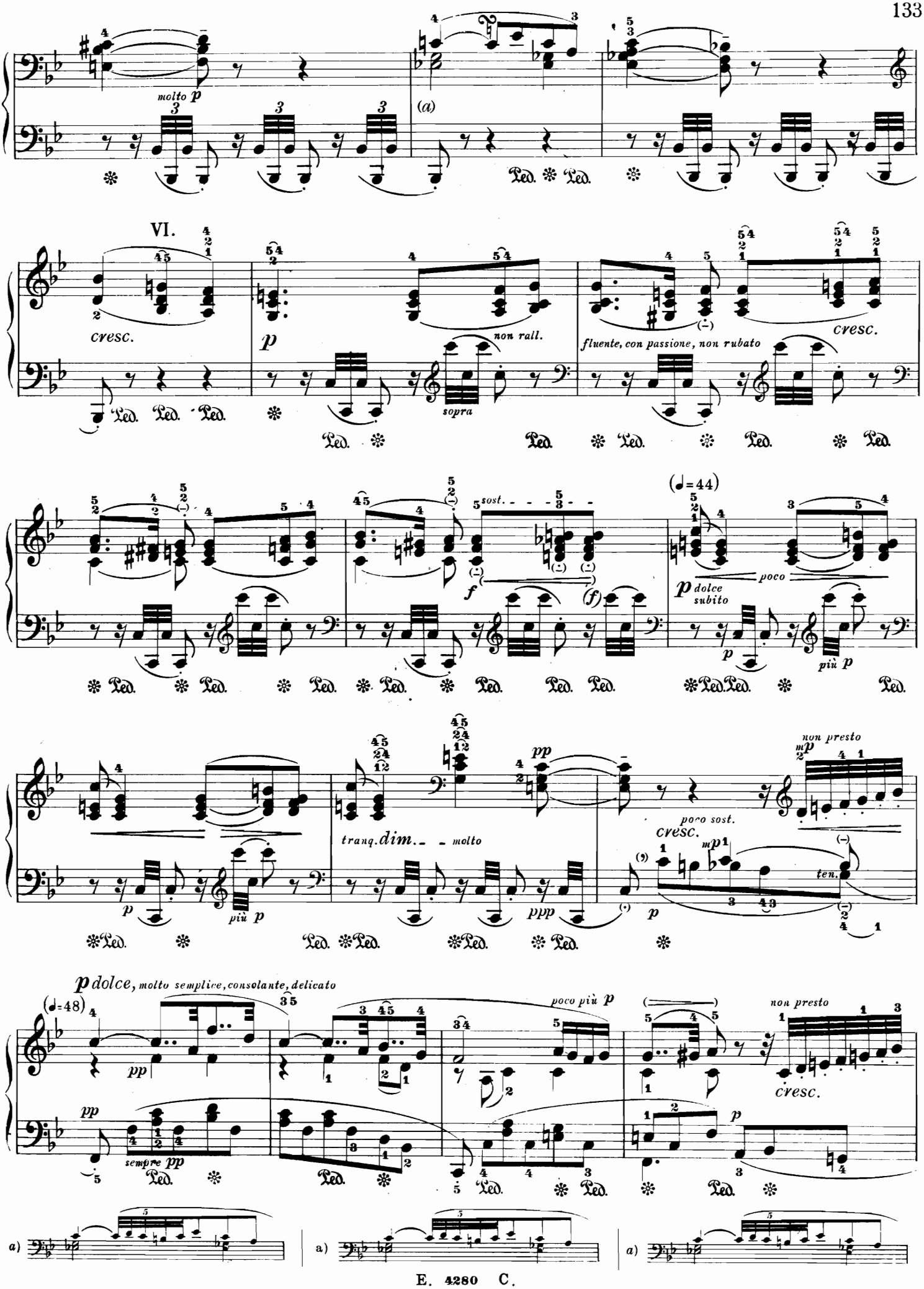
essa falsa il disegno ritmico.

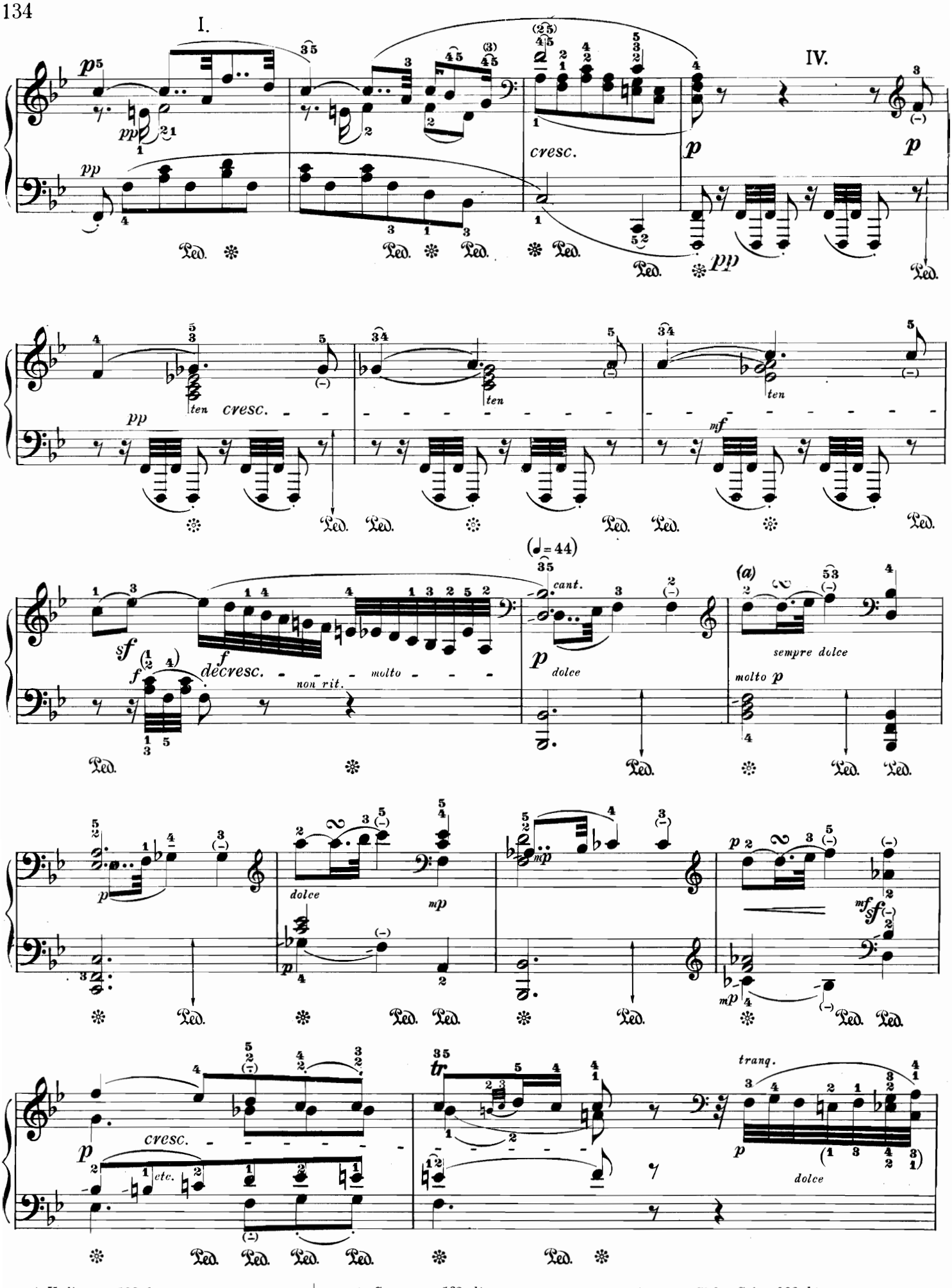
The editor does not like the following way:

it falsifies the rhythmic form.

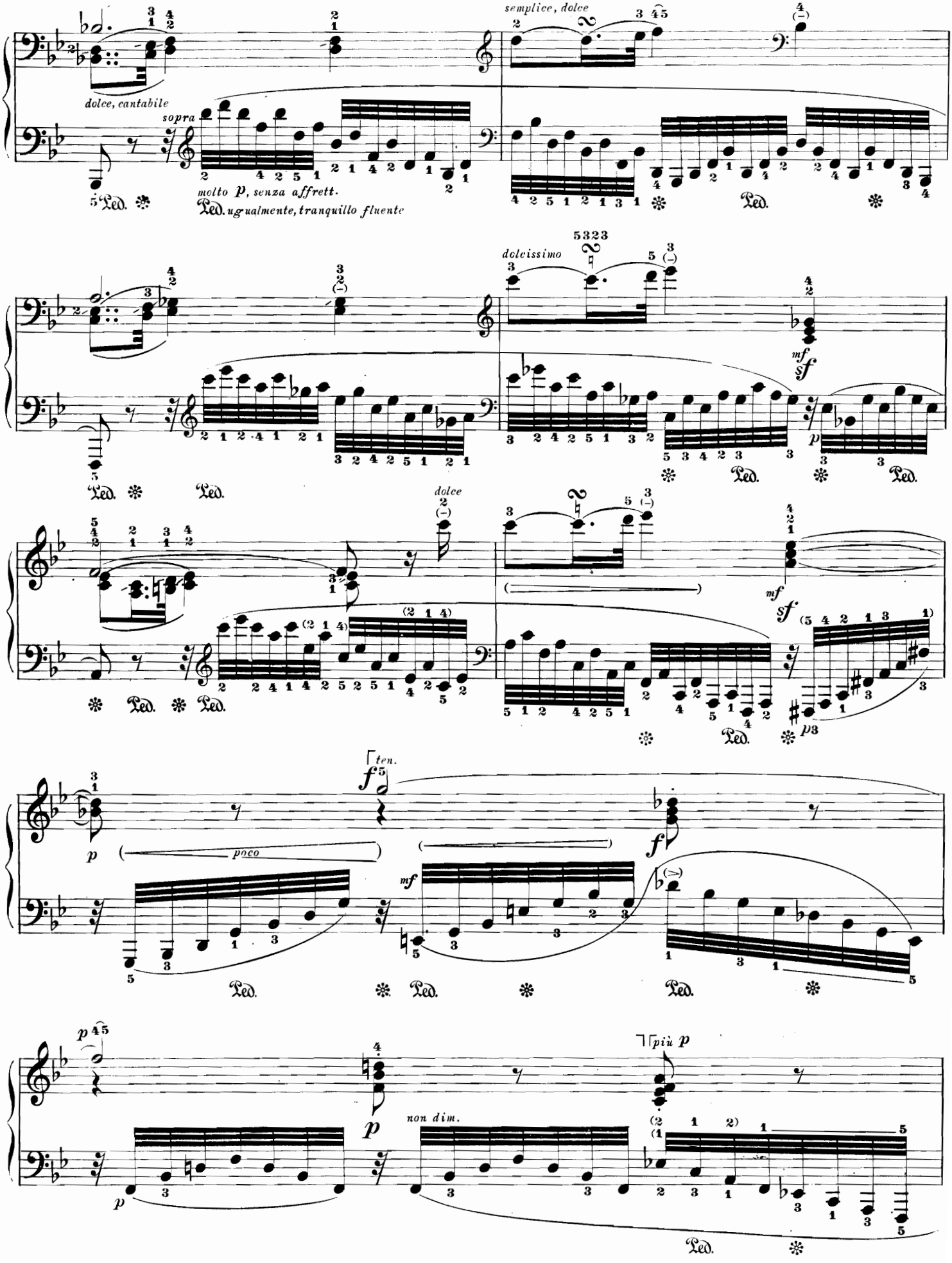
Die Ausführung:

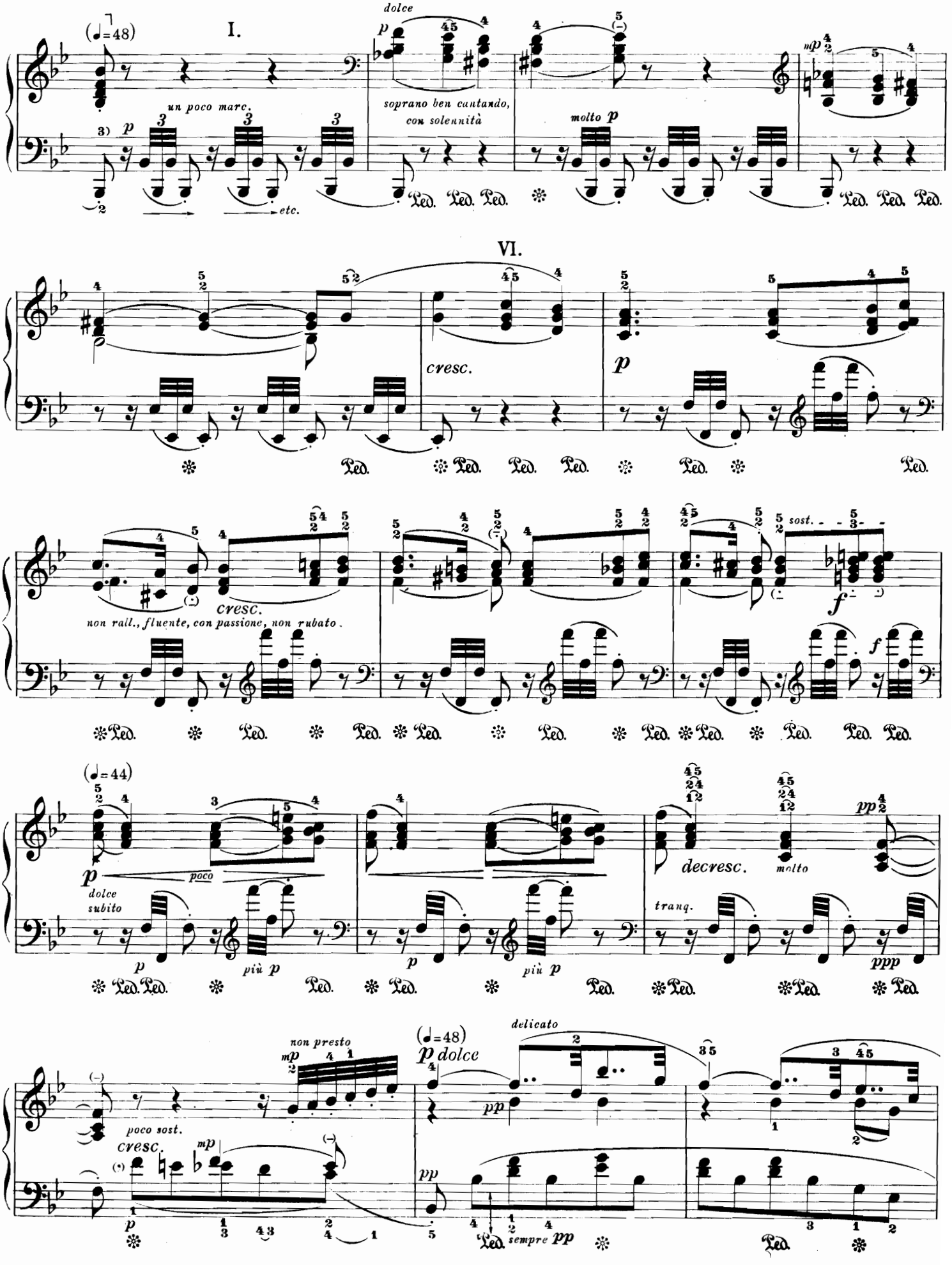
mag der Herausgeber nicht; sie fälscht die rhythmische Gestalt.

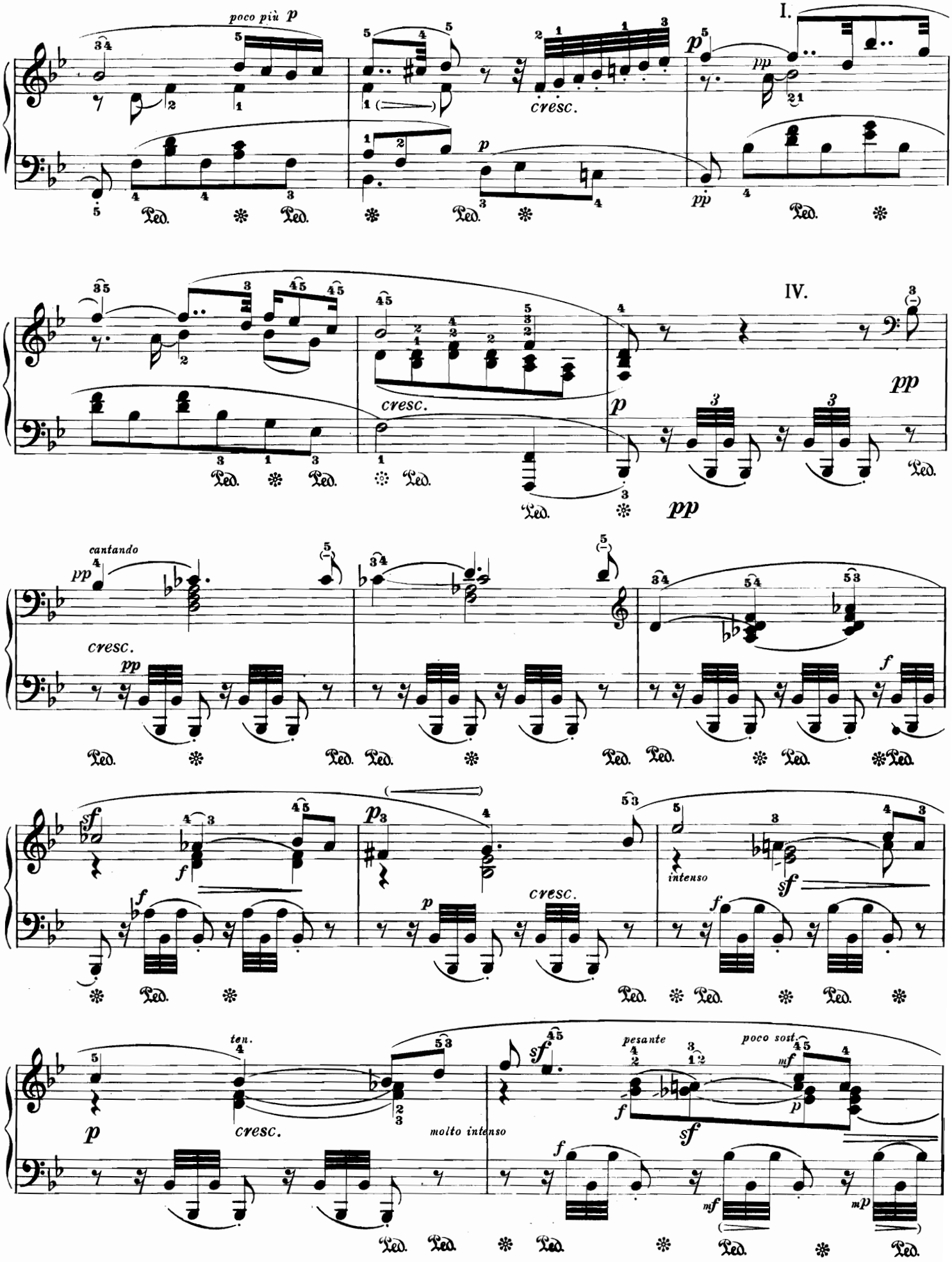

molto p
(a)
VI.
cresc.
p
non rall.
sopra
fluente, con passione, non rubato
cresc.
(♩=44)
sost.
f
(f)
p dolce subito
poco
più p
tranq. dim.
molto
ppp
non presto
poco sost.
cresc.
ten.
p dolce, molto semplice, consolante, delicato
(♩=48)
pp
sempre pp
poco più p
non presto
cresc.
a)
a)
a)

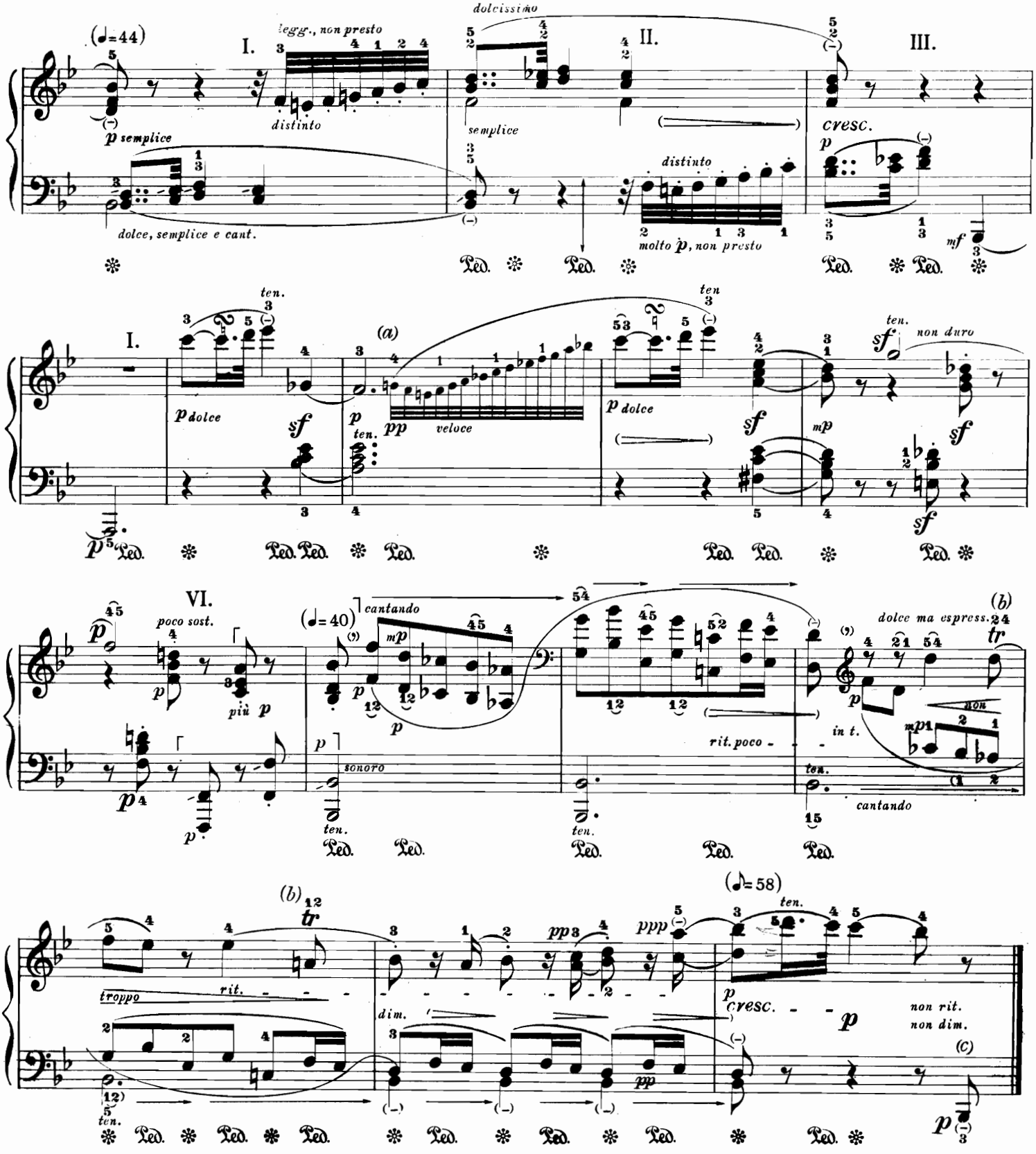


a) Vedi pag. 132 b). | a) *See page 132 b).* | a) Siehe Seite 132 b).


dolce, cantabile
sopra
molto p, senza affrett.
semplice, dolce
ugualmente, tranquillo fluente
doleissimo
dolce
poco
ten.
più p
non dim.


I.
(♩=48)
dolce
un poco marc.
soprano ben cantando, con solennità
molto p
etc.
VI.
cresc.
non rall., fluente, con passione, non rubato
sost.
(♩=44)
poco
dolce subito
più p
decresc.
molto
tranq.
non presto
poco sost.
(♩=48)
delicato
sempre pp


poco più p
cresc.
I.
IV.
cantando
intenso
ten.
molto intenso
pesante
poco sost.



a)

b) Il revisore preferisce qui il trillo senza risoluzione:

c) Suonarla esattamente come ultimo ottavo della battuta, e *non* più lunga di *un* ottavo!

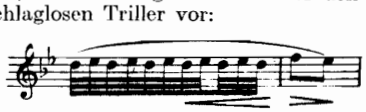
a)

b) *Here the editor prefers the trill without afterbeat:*

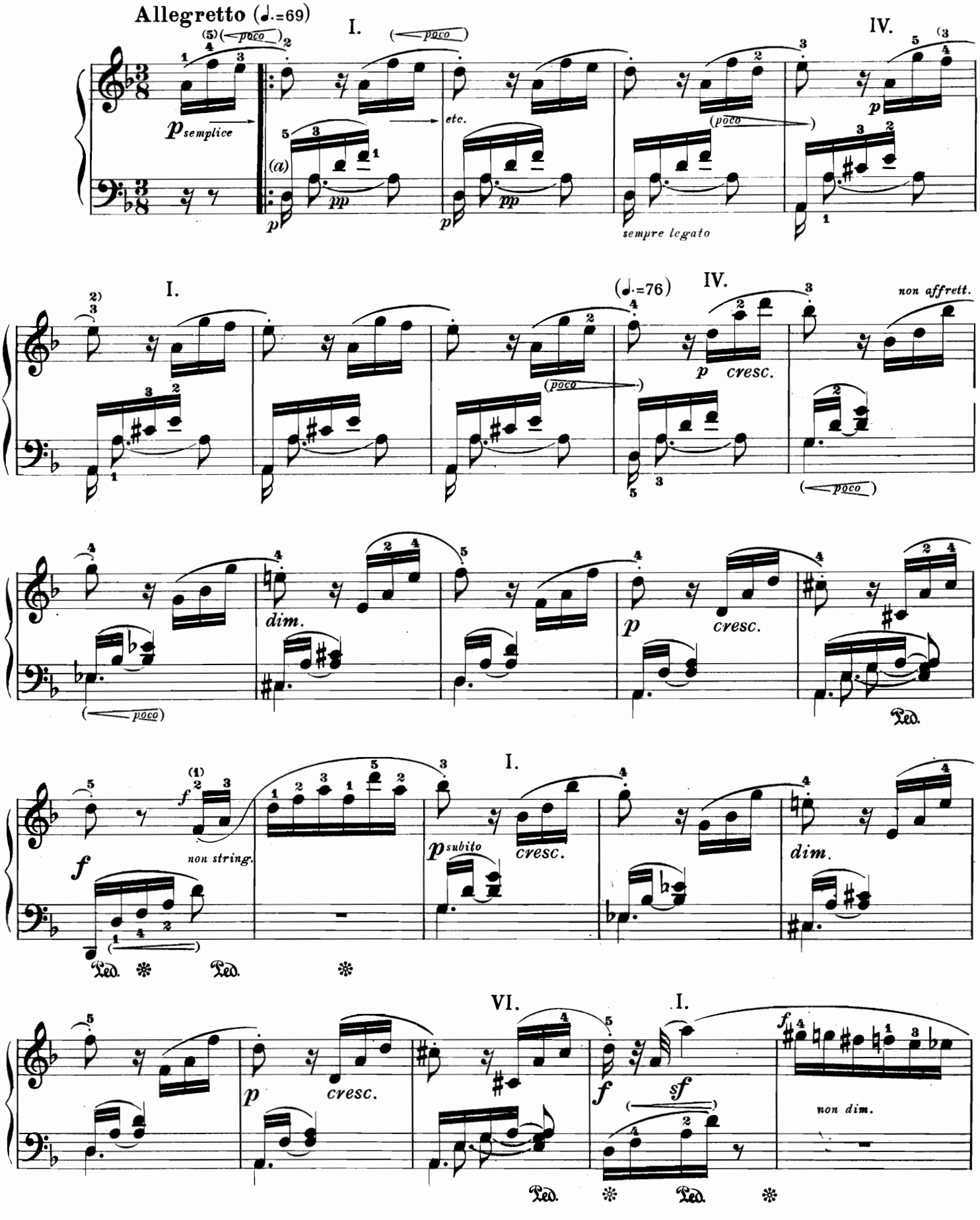
c) *To be played distinctly as last quaver of the bar, but not longer than one quaver!*

a)

b) Der Herausgeber zieht hier den nachschlaglosen Triller vor:



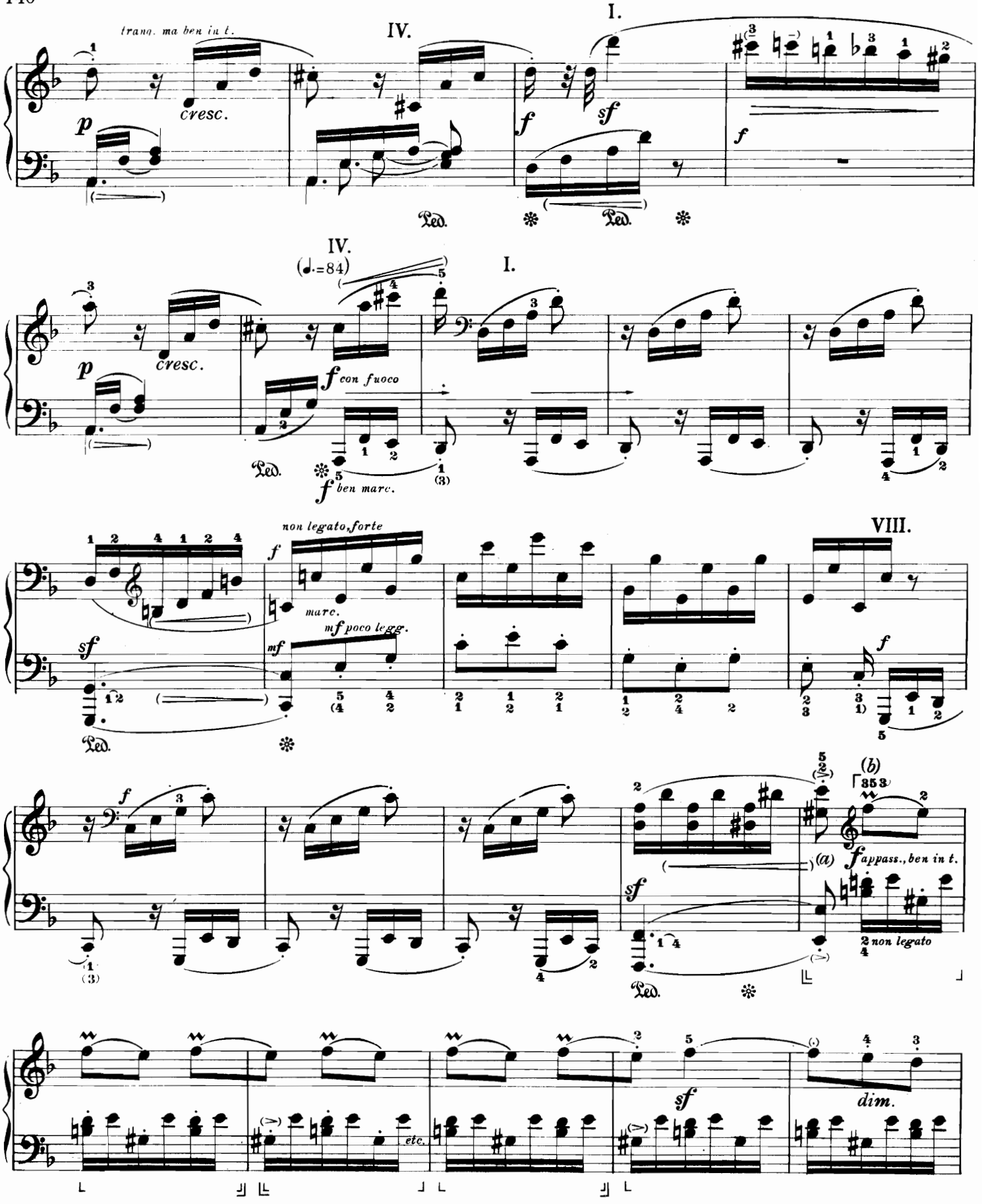
c) Deutlich als letztes Takt-Achtel, *nicht* länger als *ein* Achtel!



a) A quattro voci. Il *la* al basso sul 2° sedicesimo sempre in evidenza; marcare il tempo forte della battuta sul 1° sedicesimo.

a) *To be played harmonically, like* 4 *voices. The* a (2*nd semiquaver*) *should always sound through clearly. The first semiquaver always distinctly representing the beginning of the bar.*

a) Vierstimmig! Das «a», zum zweiten Sechzehntel, stets deutlich durchklingend, das erste Sechzehntel stets deutlich als Taktbeginn.



a) Continuare senza interruzione.

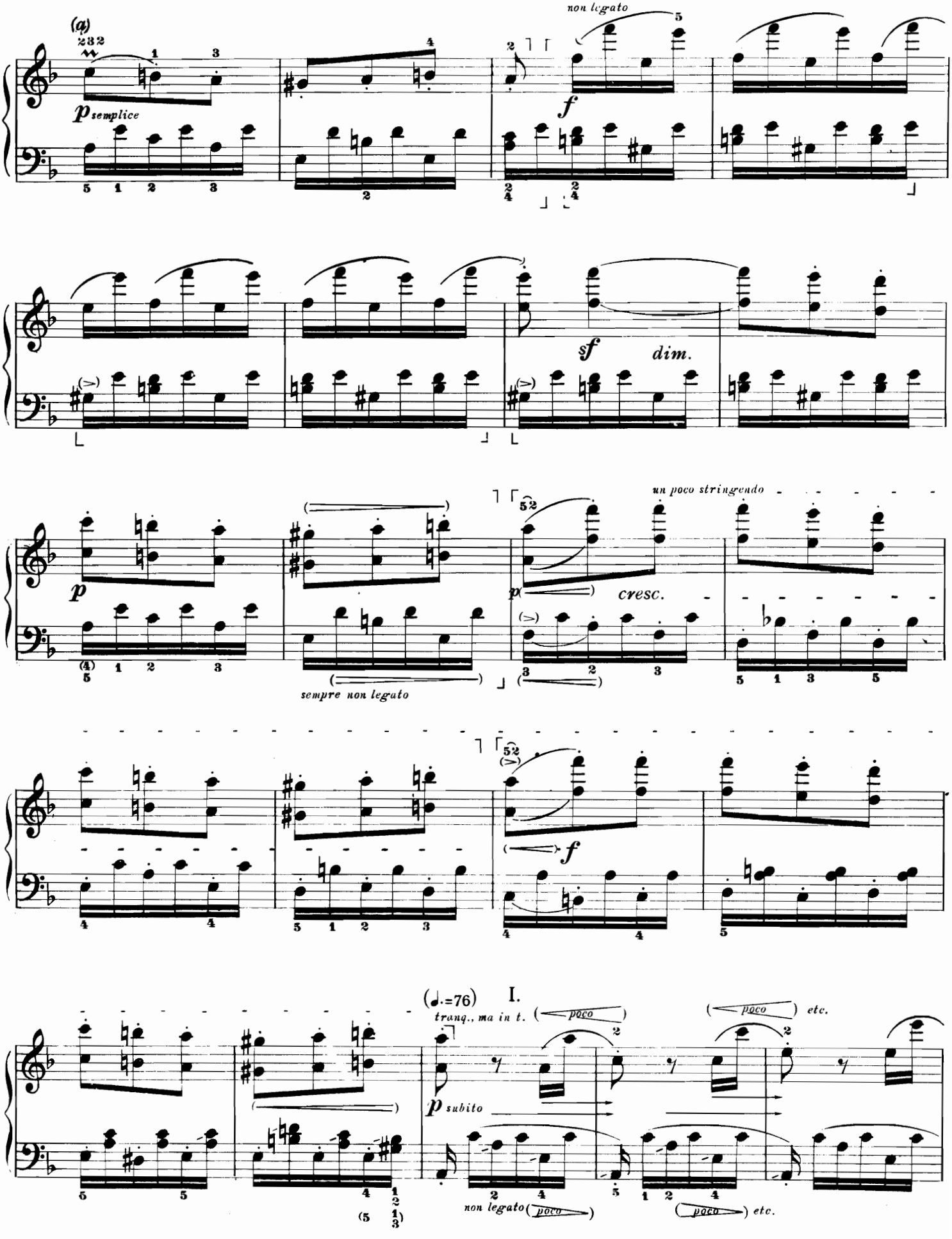
b)

a) *Continue without interrupting the rhythmic movement.*

b)

a) Ohne Unterbrechung der Bewegung weiter!

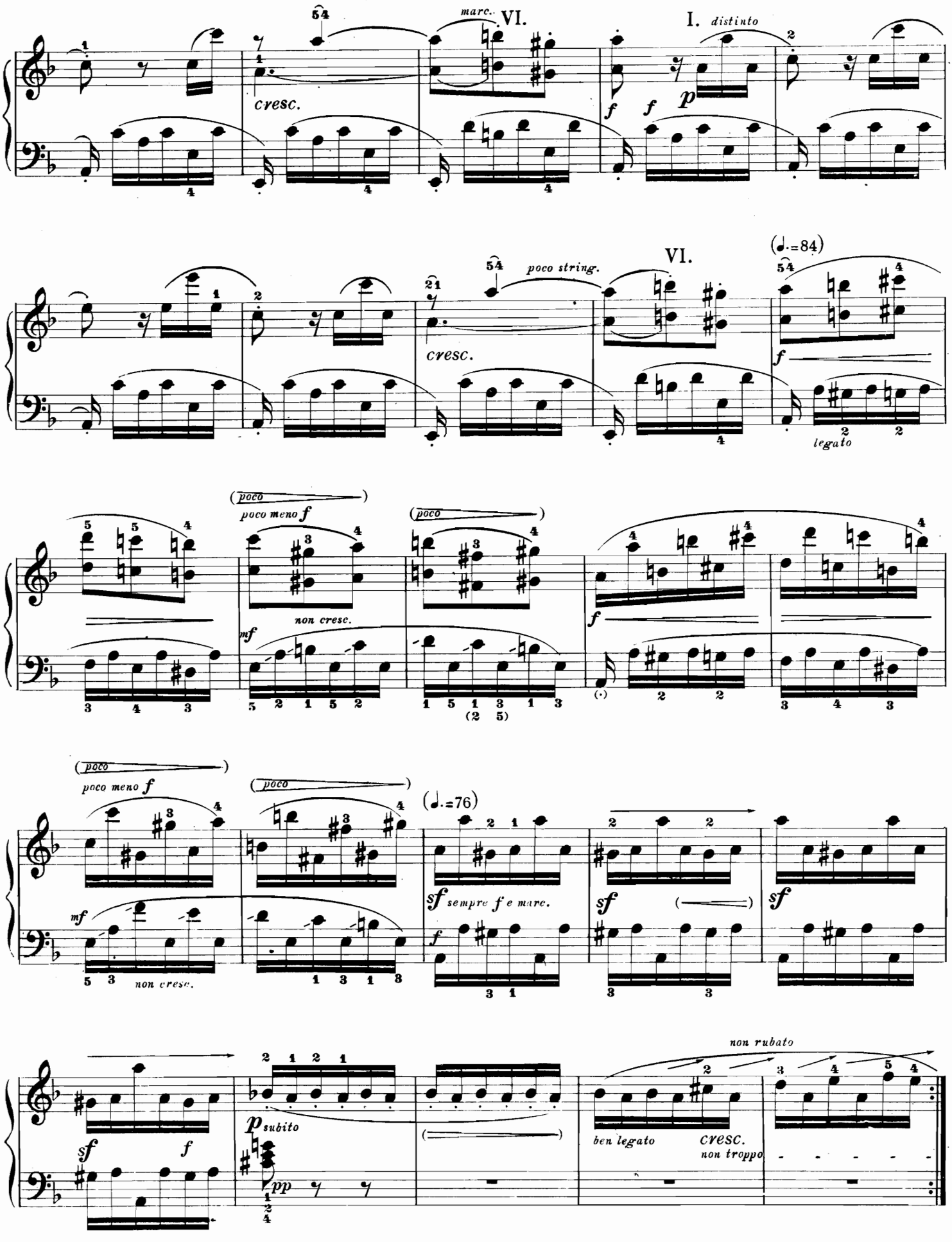
b)

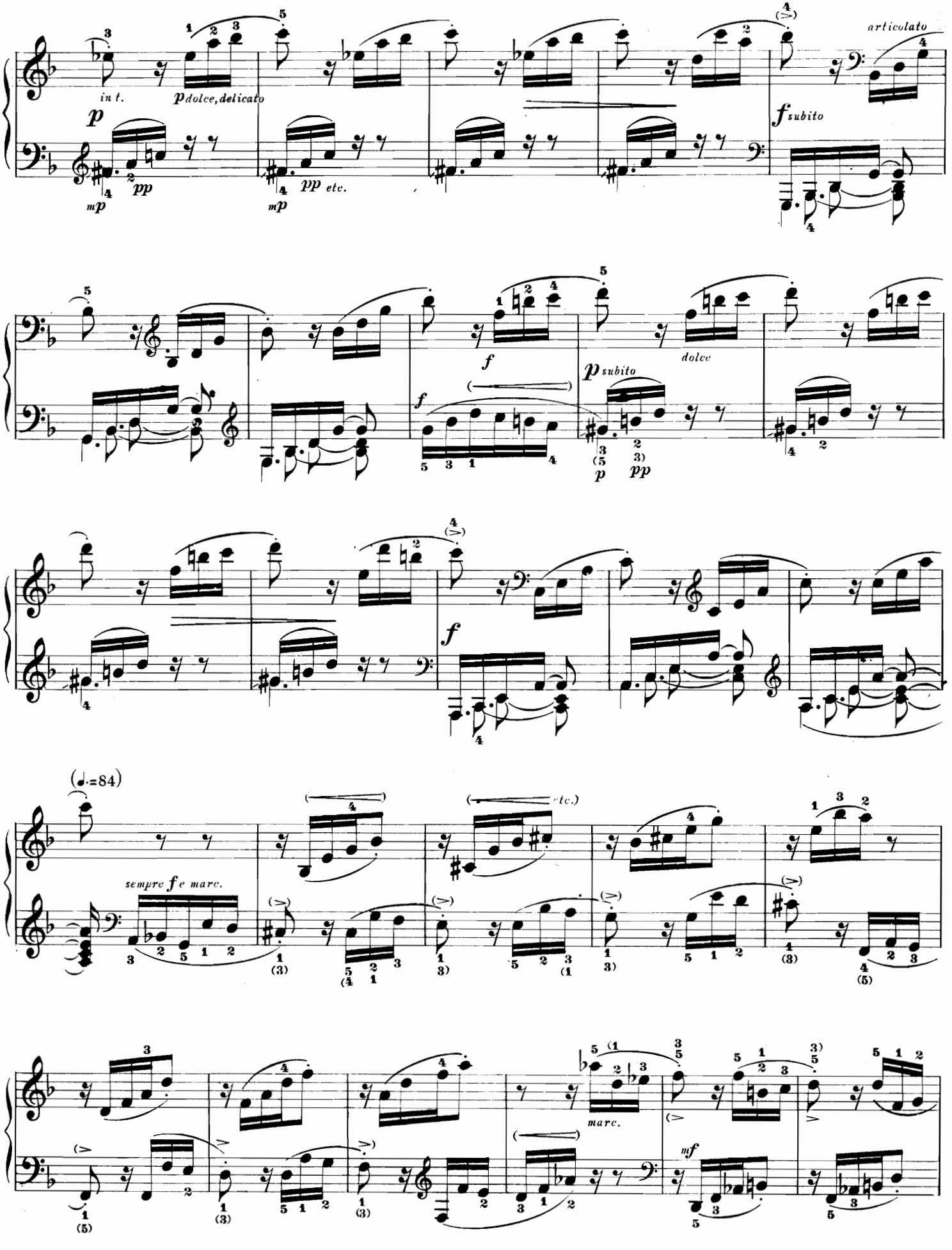


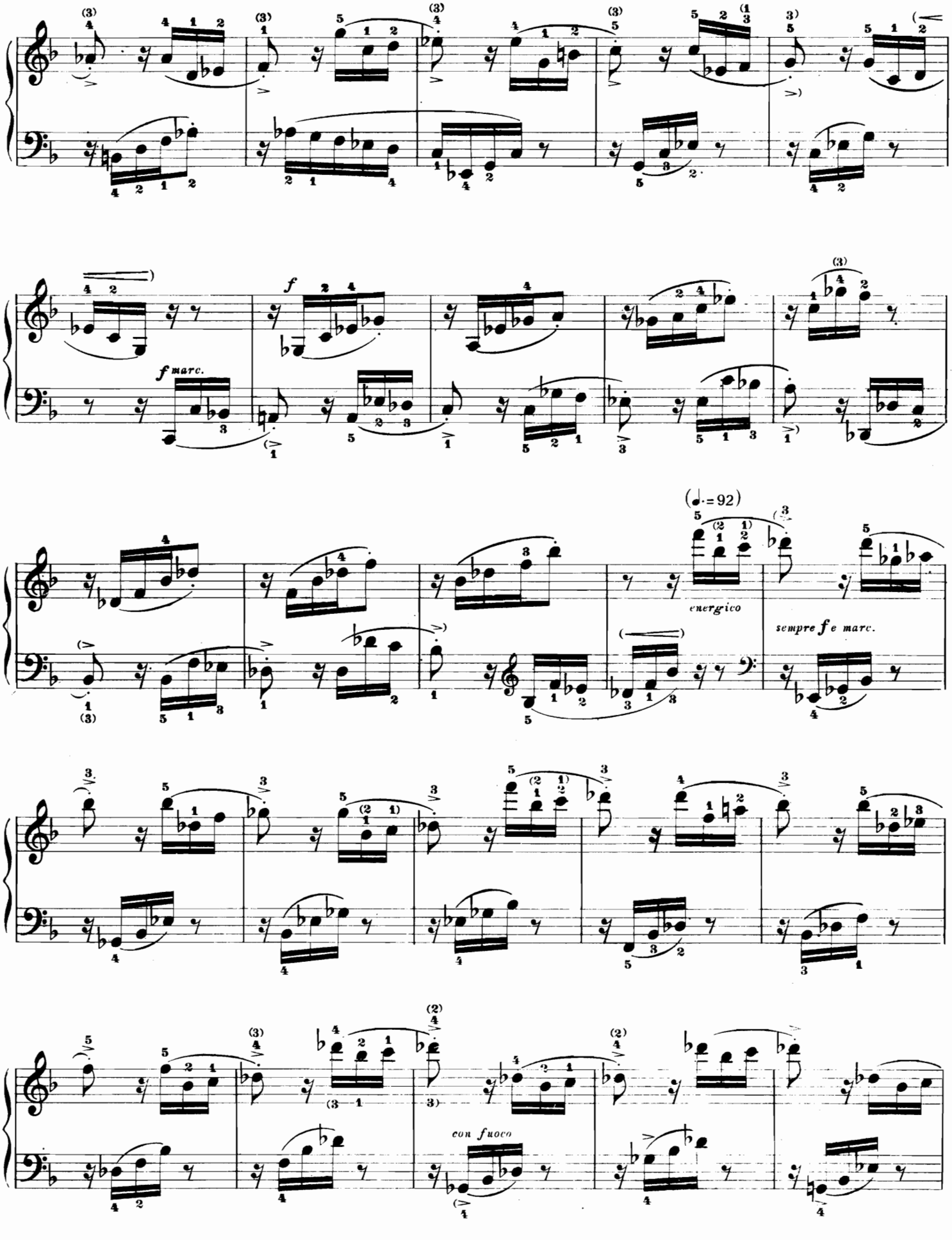
a) Vedi pag. 140 b).

a) *See page 140 b).*

a) Siehe Seite 140 b).


marc.
VI.
I. distinto
cresc.
poco string.
VI.
(♩.=84)
legato
(poco
poco meno f
non cresc.
mf
(poco
poco meno f
(poco
(♩.=76)
sempre f e marc.
non cresc.
sf
p subito
pp
non rubato
ben legato
cresc.
non troppo


in t.
p dolce, delicato
articolato
f subito
dolce
p subito
sempre f e marc.
(♩.=84)
etc.
marc.
mf


f marc.
f
(♩.=92)
energico
sempre f e marc.
con fuoco

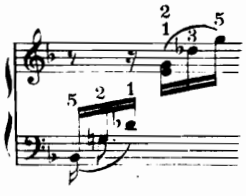
(♩.=72)
tranq.ma ben in t.
sempre preciso
ff
ff
p
(a)
(b) *semplice*
legg.
p *pp*
(c)
p *pp*
sempre legato
I.
cresc.
p
poco a poco
un poco string.
(d)
VI.
I.
sempre legato

a) In alcune edizioni il *p* non si trova che alla quarta semicroma.
b) Continuare sempre senza interruzione.
c) Vedi pag. 139 a).

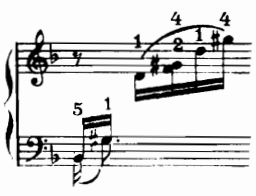
a) *Some editions have p on the fourth semiquaver only.*
b) *Continue without interrupting the rhythmic movement.*
c) *See page 139 a).*

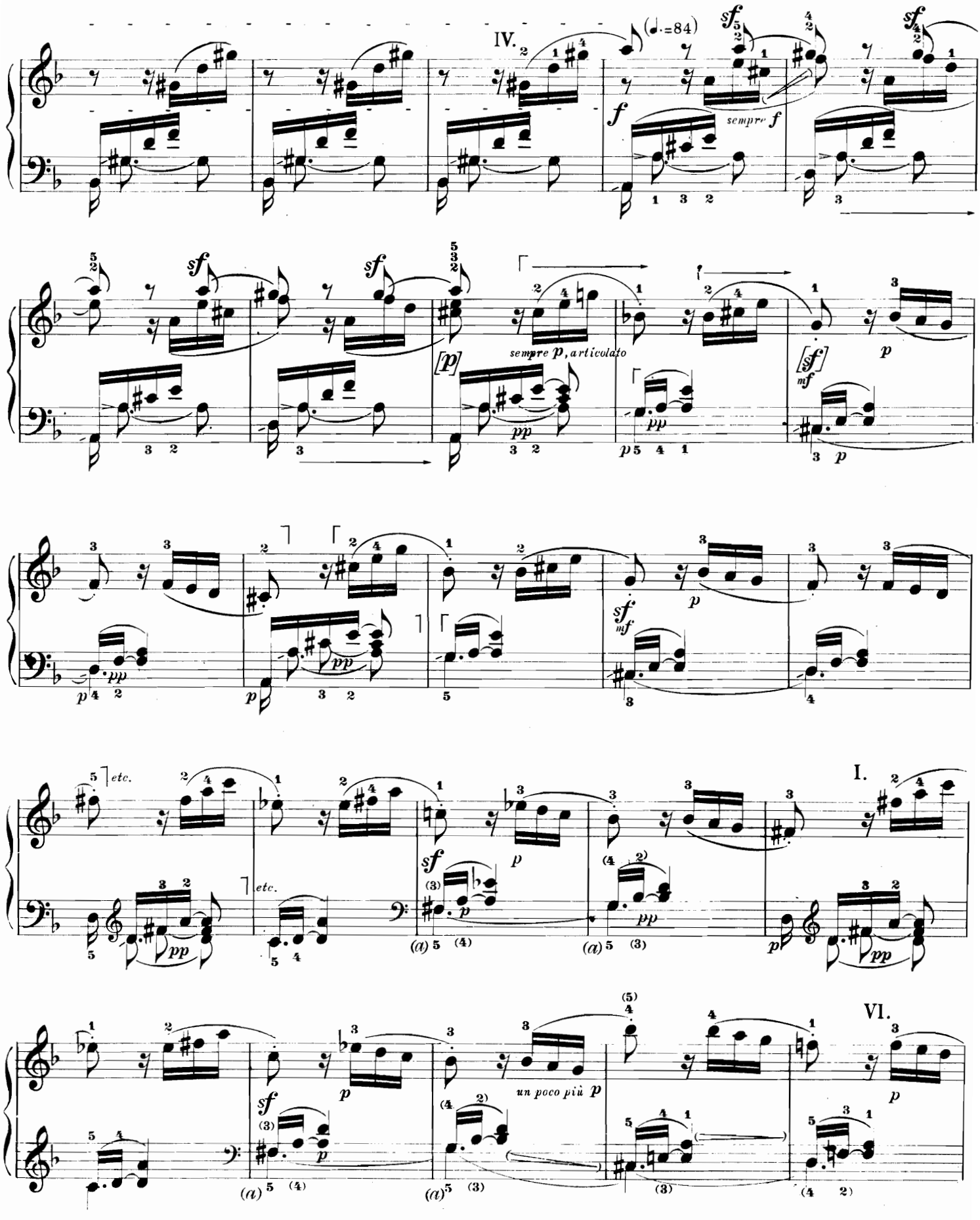
a) Manche Ausgaben haben *p* erst zum vierten 16tel.
b) Ohne Unterbrechung der Bewegung immer weiter!
c) Siehe Seite 139 a).

d) Più facile:
d) *Easier:*
d) Leichtere Ausführung:



e due battute dopo:
and two bars further on:
und zwei Takte weiter:

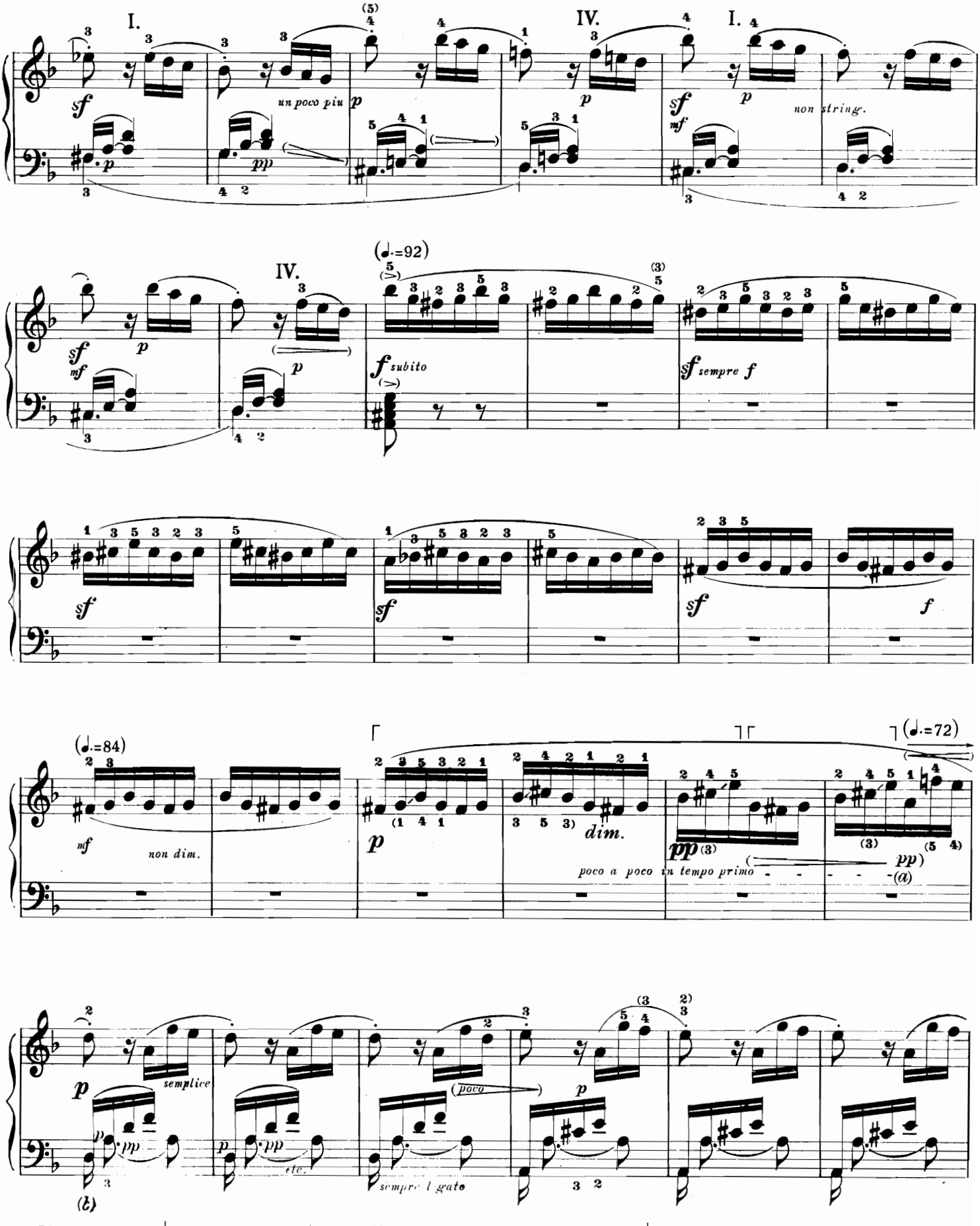




a) La diteggiatura che non è tra parentesi è di Beethoven.

a) *The fingering without parentheses is Beethoven's.*

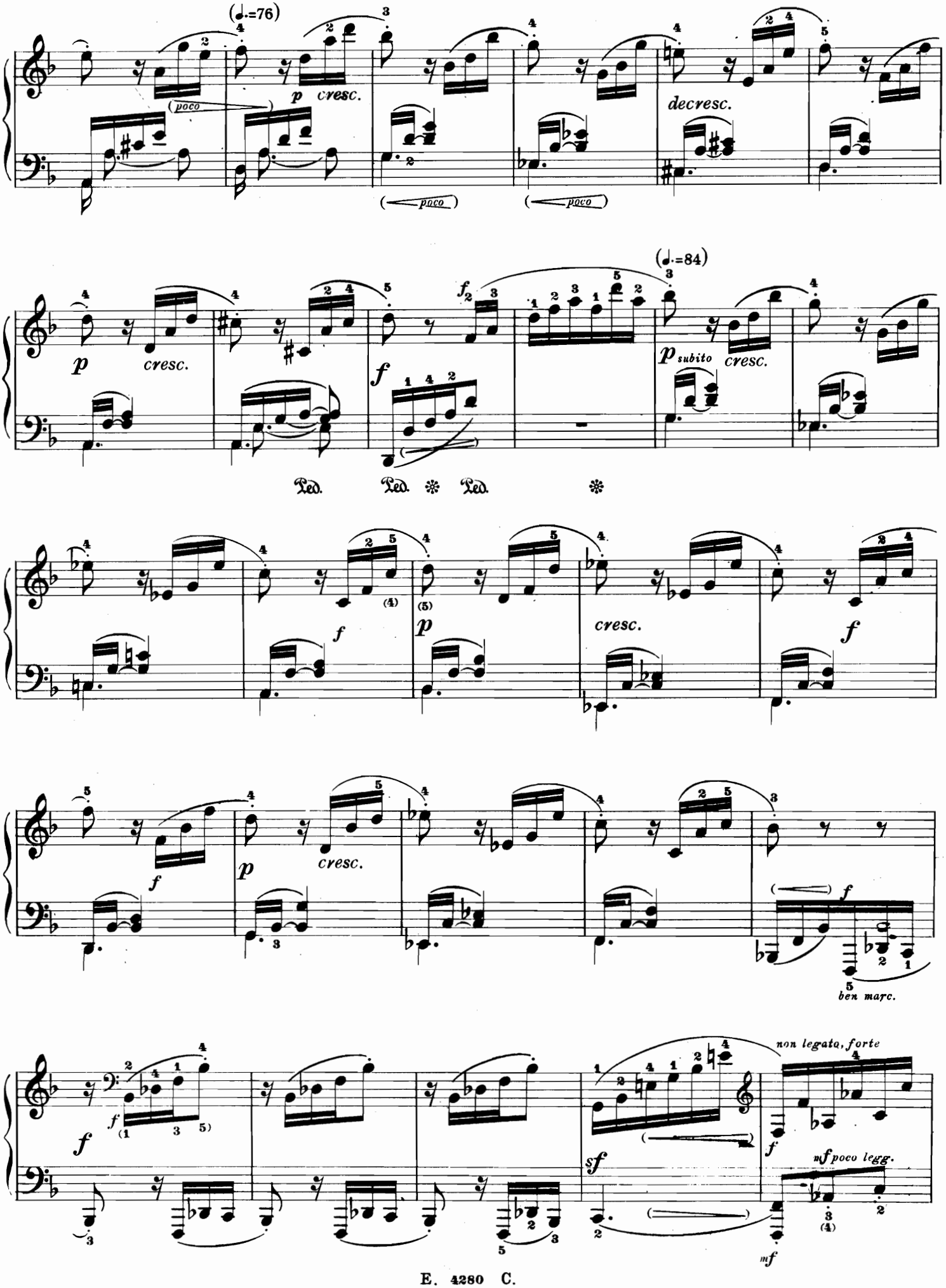
a) Der Fingersatz ohne Klammern ist von Beethoven.

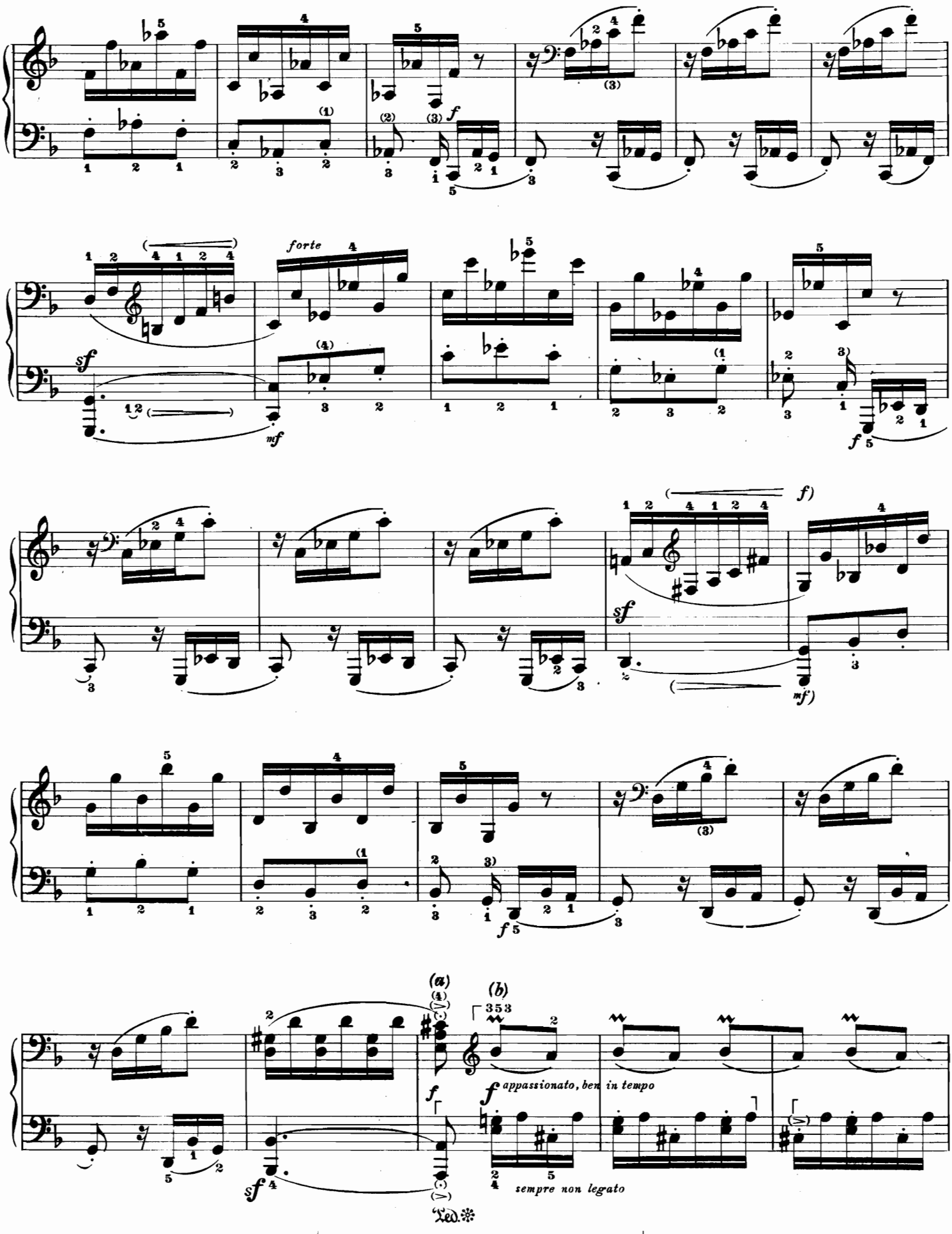


a) Ritornare al tempo ♩. = 72 senza scosse nel movimento, senza rallentamento avvertibile o interruzione del movimento stesso.
b) Vedi pag. 139 a).

a) *The return to the principal tempo* ♩. = 72 *should be quite imperceptible, without noticeable rallentando and certainly without interruption of the movement.*
b) *See page 139 a).*

a) Die Rückkehr zum Hauptzeitmass ♩. = 72 durchaus unauffällig, ohne bemerkbare Verlangsamung oder gar Unterbrechung der Bewegung.
b) Siehe Seite 139 a).

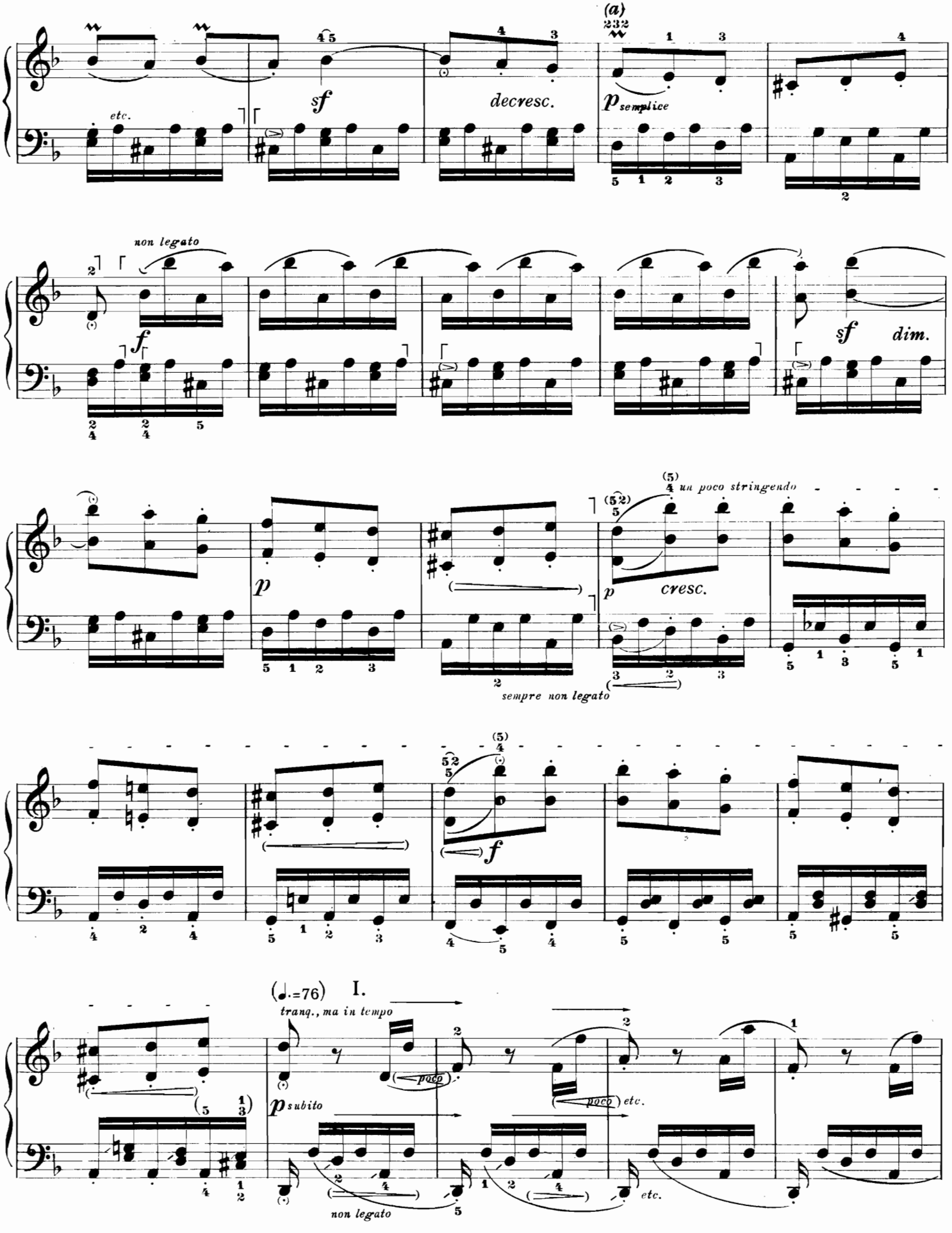

(♩.=76)
poco
p cresc.
decresc.
poco
poco
(♩.=84)
p
cresc.
f
p subito cresc.
Ped. Ped. Ped.
f
p
cresc.
f
f
p
cresc.
ben marc.
f
non legato, forte
f
sf
mf poco legg.
mf



a) Vedi pag. 140 a).
b) Vedi pag. 140 b).

a) *See page 140 a).*
b) *See page 140 b).*

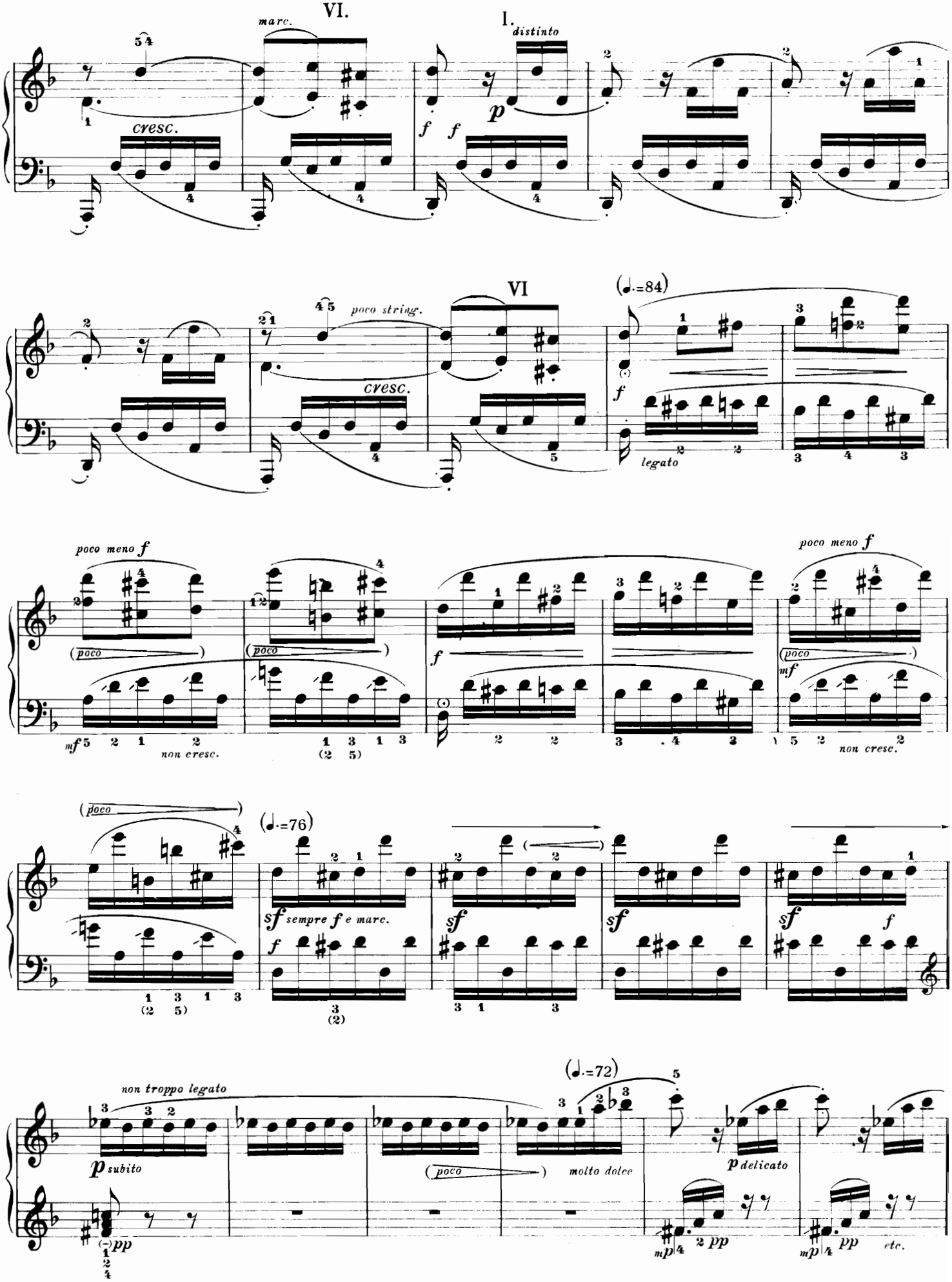
a) Siehe Seite 140 a).
b) Siehe Seite 140 b).

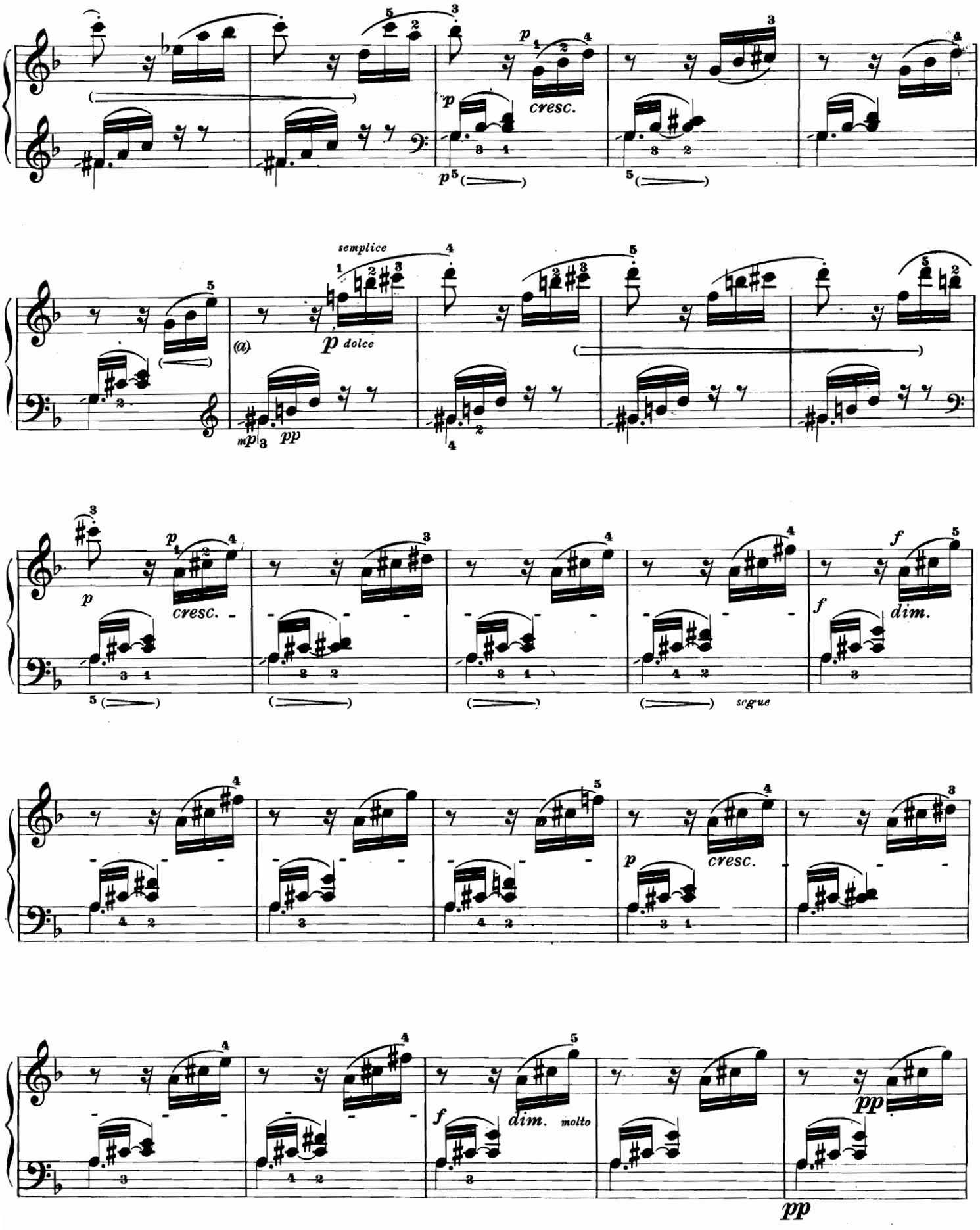


a) Vedi pag. 140 b).

a) *See page 140 b).*

a) Siehe Seite 140 b).

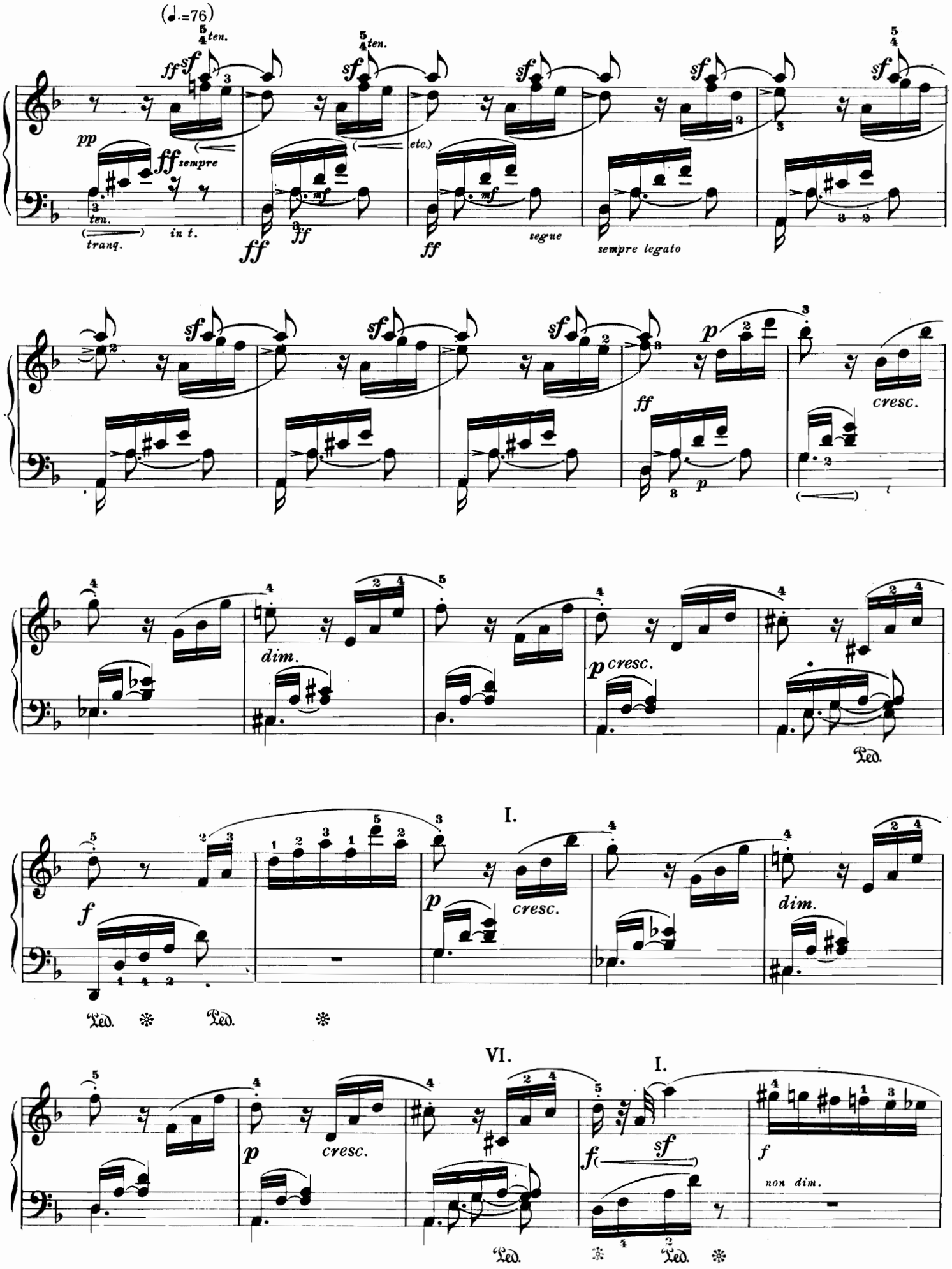

VI.
marc.
cresc.
I.
distinto
p
f f
VI
poco string.
cresc.
(♩.=84)
f
legato
poco meno f
(poco)
mf
non cresc.
(2 5)
f
mf
(poco)
non cresc.
(poco)
(♩.=76)
sf sempre f e marc.
f
sf
sf
sf
f
(2)
(♩.=72)
non troppo legato
p subito
(poco)
molto dolce
p delicato
pp
mp
2 pp
mp
pp
etc.

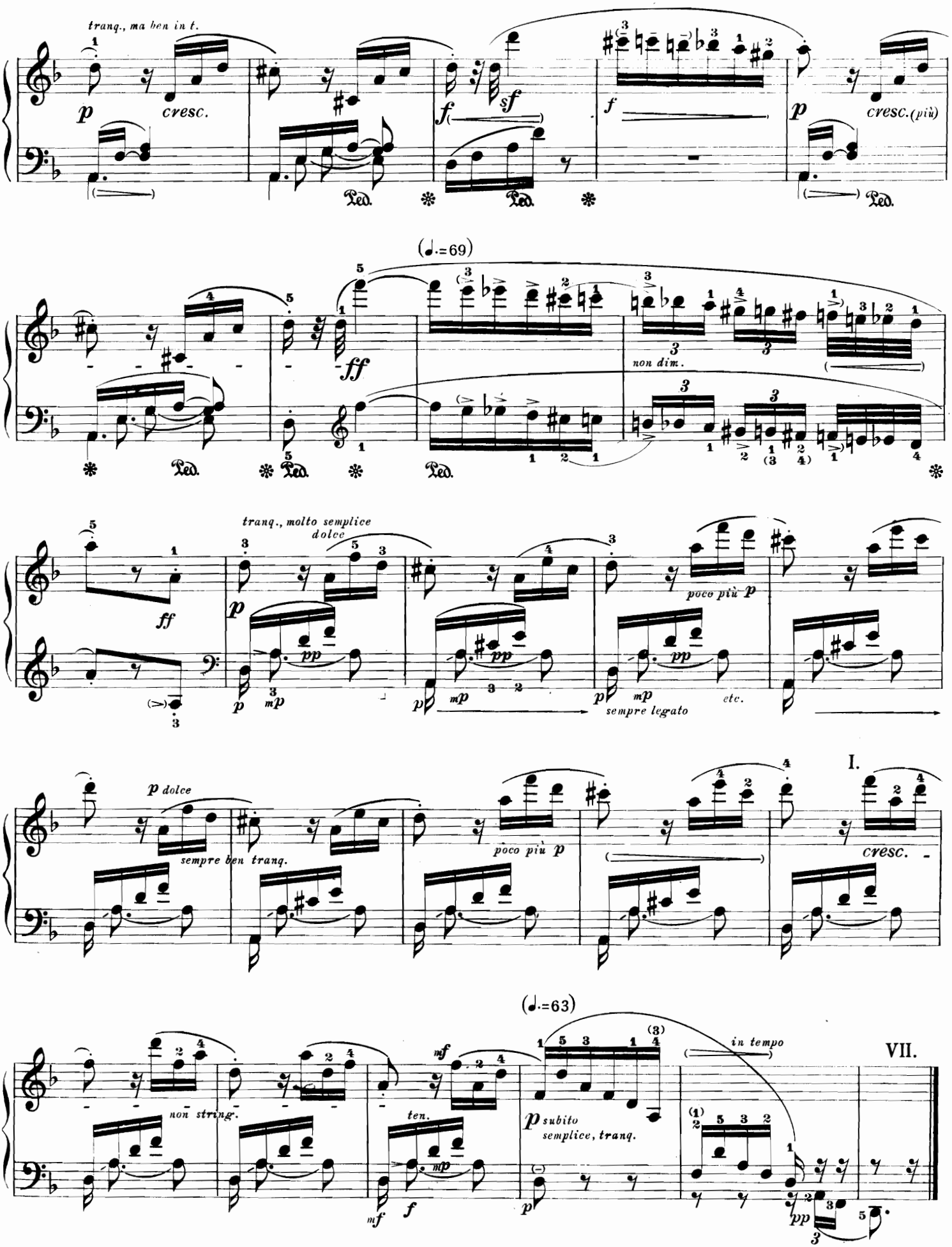


a) Negli esemplari esaminati il *p* non è mai messo prima del 4° sedicesimo. Ciò è certamente un errore.

a) *In the editions examined, the p does not appear until the 4th semiquaver; that it is missing on the first quaver is probably a mistake.*

a) In den Vorlagen steht das *p* Zeichen erst beim vierten Sechzehntel; dass es zum ersten fehlt, ist wohl ein Versehen.


(♩.=76)
ten.
sempre
tranq.
in t.
etc.)
segue
sempre legato
cresc.
dim.
Ped.
I.
VI.
non dim.


tranq., ma ben in t.
p
cresc.
sf
f
p
cresc. (più)
(♩.=69)
ff
non dim.
tranq., molto semplice
dolce
p
pp
mp
poco più p
sempre legato
etc.
I.
p dolce
sempre ben tranq.
cresc.
(♩.=63)
mf
non string.
ten.
p subito
semplice, tranq.
in tempo
VII.